



# SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

NINETEENTH YEAR

**1113** *th* MEETING: 7 MAY 1964

*ème* SÉANCE: 7 MAI 1964

DIX-NEUVIÈME ANNÉE

# CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

## TABLE OF CONTENTS

|                                                                                                                                                    | Page |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Provisional agenda (S/Agenda/1113).....                                                                                                            | 1    |
| Adoption of the agenda .....                                                                                                                       | 1    |
| The India-Pakistan question:                                                                                                                       |      |
| Letter dated 16 January 1964, from the Minister for External Affairs of Pakistan addressed to the President of the Security Council (S/5517) ..... | 1    |
| Letter dated 24 January 1964 from the Permanent Representative of India addressed to the President of the Security Council (S/5522) .              | 1    |

## TABLE DES MATIÈRES

|                                                                                                                                                 |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1113).....                                                                                                   | 1 |
| Adoption de l'ordre du jour .....                                                                                                               | 1 |
| Question Inde-Pakistan:                                                                                                                         |   |
| Lettre, en date du 16 janvier 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des affaires extérieures du Pakistan (S/5517); |   |
| Lettre, en date du 24 janvier 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de l'Inde (S/5522) . . . .       | 1 |

#### NOTE

Relevant documents of the Security Council are published in quarterly supplements to the *Official Records*.

*Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.*

\*

\* \*

Les documents pertinents du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

*Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.*

ELEVEN HUNDRED AND THIRTEENTH MEETING  
Held in New York, on Thursday, 7 May 1964, at 4 p.m.

MILLE CENT TREIZIÈME SÉANCE  
Tenue à New York, le jeudi 7 mai 1964, à 16 heures.

President: Mr. Roger SEYDOUX (France).

Present: The representatives of the following States: Bolivia, Brazil, China, Czechoslovakia, France, Ivory Coast, Morocco, Norway, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America.

Provisional agenda (S/Agenda/1113)

1. Adoption of the agenda.

2. The India-Pakistan question:

Letter dated 16 January 1964 from the Minister for External Affairs of Pakistan addressed to the President of the Security Council (S/5517);

Letter dated 24 January 1964 from the Permanent Representative of India addressed to the President of the Security Council (S/5522).

Adoption of the agenda

*The agenda was adopted.*

The India-Pakistan question

Letter dated 16 January 1964 from the Minister for External Affairs of Pakistan addressed to the President of the Security Council (S/5517);

Letter dated 24 January 1964 from the Permanent Representative of India addressed to the President of the Security Council (S/5522)

1. The PRESIDENT (translated from French): In accordance with decisions previously adopted by the Council, I shall invite the representatives of India and Pakistan to participate in the discussion.

At the invitation of the President, Mr. M. C. Chagla (India) and Mr. Z. A. Bhutto (Pakistan) took places at the Council table.

2. The PRESIDENT (translated from French): The first speaker on my list is the representative of India, to whom I give the floor.

3. Mr. CHAGLA (India): It was said of the Bourbons that they learnt nothing and forgot nothing. The representative of Pakistan is different from the Bourbons in the sense that he has forgotten everything and learnt nothing. The most vital fact he has forgotten, which has changed the whole situation in Kashmir, is the Chinese attack on India. China today is in possession of about 15,000 square miles of Kashmir territory, which is Indian territory. By a signal act of generosity at other people's expense, Pakistan has recently handed over 2,000 square miles additionally to China.

Président: M. Roger SEYDOUX (France).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Bolivie, Brésil, Chine, Côte-d'Ivoire, Etats-Unis d'Amérique, France, Maroc, Norvège, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1113)

1. Adoption de l'ordre du jour.

2. Question Inde-Pakistan:

Lettre, en date du 16 janvier 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des affaires extérieures du Pakistan (S/5517);

Lettre, en date du 24 janvier 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de l'Inde (S/5522).

Adoption de l'ordre du jour

*L'ordre du jour est adopté.*

Question Inde-Pakistan

Lettre, en date du 16 janvier 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des affaires extérieures du Pakistan (S/5517);

Lettre, en date du 24 janvier 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de l'Inde (S/5522)

1. Le PRESIDENT: Conformément aux décisions antérieurement prises par le Conseil, je vais inviter les représentants de l'Inde et du Pakistan à participer à la discussion.

Sur l'invitation du Président, M. M. C. Chagla (Inde) et M. Z. A. Bhutto (Pakistan) prennent place à la table du Conseil.

2. Le PRESIDENT: Le premier orateur inscrit sur ma liste est le représentant de l'Inde, à qui je donne la parole.

3. M. CHAGLA (Inde) [traduit de l'anglais]: On a dit des Bourbons qu'ils n'avaient rien appris et rien oublié. Le représentant de la Chine diffère des Bourbons en ceci qu'il a tout oublié et n'a rien appris. Le fait le plus important qu'il ait oublié et qui a complètement transformé la situation au Cauchemire est l'attaque de la Chine contre l'Inde. La Chine occupe aujourd'hui à peu près 15 000 milles carrés du Cauchemire, qui est une partie du territoire indien. Faisant preuve d'une générosité insigne aux dépens d'autrui, le Pakistan a récemment cédé 2 000 milles carrés de plus à la Chine.

4. We have been witnessing with amusement, and also with a certain amount of disgust, the greatest tightrope act even seen in international affairs. Pakistan has achieved this with extraordinary skill by keeping one foot in the South-East Asia Treaty Organization and the Central Treaty Organization and the other in the Chinese camp. Pakistan is getting closer and closer into the Chinese embrace, and the latest incident of this touching affection between the two countries is what happened in Djakarta, when Pakistan, China and a few other countries "ganged up"—I am sorry about using the expression, but it is the only way to describe what has happened—"ganged up" to deny the Soviet Union a place in the Asian world and refused Malaysia admittance to the next Asian-African conference as an Asian country, although Malaysia has an undoubted right to it. Pakistan tells the United States that it is an ally and wants arms in order to fight communism. It tells China that if China attacks India, Pakistan will stab India in the back. Pakistan preaches democracy to us and asks us to hold a plebiscite in Kashmir, but it does not permit even a vestige of democracy in its own territory. It has suppressed the democratic movement in East Pakistan. It has refused the principle of self-determination which it professes to consider so sacred—to Pakhtunistan and Baluchistan.

5. I must emphasize a fact that the representative of Pakistan has conveniently overlooked, namely, that in the context of what has recently happened there, Kashmir is vital to India not only for recovering the territory which China has unlawfully occupied, but also for resisting future aggression by China. The defence of Ladakh, which is in the north-east of Kashmir, against the continuing menace of China is impossible except through Kashmir.

6. When I said that the representative of Pakistan has learnt nothing, I meant that he still believes that we are living in the mediaeval age and not in modern times. One of the most serious problems that is facing us and which the Security Council will be discussing very soon is racial apartheid. But there is an equally serious problem, equally vicious and evil, and that is religious apartheid. In principle there is no difference between the two. Both discriminate between man and man and do not respect human dignity. Pakistan was founded on the principle of religious apartheid, and that principle is still observed today, the most eloquent testimony to which is the fact that no less than 300,000 members of the minority communities from East Pakistan have sought refuge in India since the beginning of this year. They have fled from persecution and insecurity of the worst type, involving their lives and property and even the honour of their women.

7. These people are not only Hindus, there are also Buddhists and Christians among them. It is an indisputable fact, of which notice has been taken by the whole world Press, that no less than 40,000 Christians left East Pakistan because of the religious oppression practised by Pakistan and the fear for their security which these people felt. I should like to refer here to the Easter message of 29 March 1964 issued by Archbishop Lawrence of Dacca in East Pakistan. He is not prejudiced against Pakistan, he is not pro-Indian; he is

4. Nous avons assisté avec amusement, avec un certain écœurement aussi, au plus bel exercice de corde raide qu'on ait jamais vu sur la scène internationale. Le Pakistan s'en est tiré avec une adresse extraordinaire: il est parvenu à garder un pied dans l'Organisation du Traité de défense de l'Asie du Sud-Est et l'Organisation du Traité du Centre, et l'autre dans le camp chinois. Le Pakistan cède de plus en plus à l'attrait de la Chine, et cette affection touchante entre ces deux pays s'est tout récemment manifestée à Djakarta, où le Pakistan, la Chine et quelques autres pays se sont "accoquinés" — je regrette d'employer ce mot, mais c'est le seul qui convienne — pour refuser à l'Union soviétique une place dans le monde asiatique et à la Malaisie le droit d'assister à la prochaine Conférence afro-asiatique en tant que pays asiatique, ce qui est pourtant son droit le plus strict. Le Pakistan dit aux Etats-Unis qu'il est leur allié et qu'il veut des armes pour combattre le communisme. Mais, en même temps, il dit à la Chine que si elle attaque l'Inde il donnera à celle-ci un coup de poignard dans le dos. Le Pakistan vient nous prêcher la démocratie; il nous demande d'organiser un plébiscite au Cachemire, mais il ne tolère pas la moindre trace de démocratie sur son propre territoire. Il a étouffé le mouvement démocratique au Pakistan oriental. Il a refusé au Pakhtounistan et au Baloutchistan le droit à l'autodétermination, qu'il prétend considérer comme sacré.

5. Je dois souligner un fait que le représentant du Pakistan a préféré passer sous silence, à savoir que le Cachemire, étant donné les événements qui s'y sont récemment passés, est indispensable à l'Inde non seulement pour récupérer le territoire dont la Chine s'est emparée illégalement, mais aussi pour résister à une future agression de la Chine. Le Ladakh, au nord-est du Cachemire, ne peut être défendu contre la menace constante de la Chine qu'à partir du Cachemire.

6. Lorsque j'affirme que le représentant du Pakistan n'a rien appris, je veux dire qu'il se croit au Moyen Age et non à l'époque moderne. L'un des problèmes les plus graves qui se posent à nous, et que le Conseil de sécurité examinera sous peu, est celui de l'apartheid racial; mais il en est un autre qui est tout aussi grave, néfaste et dangereux, c'est celui de l'apartheid religieux. Sur le plan des principes, il n'y a pas de différence entre les deux. L'un et l'autre établissent des distinctions entre les hommes et sont contraires à la dignité humaine. Le Pakistan a été fondé sur le principe de l'apartheid religieux, et ce principe demeure vivant, comme en témoigne éloquentement le fait que 300 000 membres des communautés minoritaires du Pakistan oriental ont cherché refuge en Inde depuis le début de l'année. Ils ont fui les persécutions et l'insécurité, qui menaçaient leurs vies et leurs biens et jusqu'à l'honneur de leurs femmes.

7. Ces réfugiés ne sont pas seulement des hindous; on trouve également parmi eux des bouddhistes et des chrétiens. C'est un fait indéniable, et la presse mondiale n'a pas manqué de le relever, qu'au moins 40 000 chrétiens ont quitté le Pakistan oriental en raison des persécutions religieuses exercées par le Pakistan et des menaces pesant sur leur sécurité. Je voudrais citer ici le message de Pâques prononcé le 29 mars 1964 par l'archevêque Lawrence de Dacca (Pakistan oriental). Il n'a pas de préjugé contre le

an archbishop who, I take it, is impartial in his judgement. This is what he says:

"Perhaps never has there been so much real physical and mental sufferings in this archdiocese as during the past month or two"—his archdiocese is in Pakistan.—"As you know, Catholics and other Christian communities in the district of Mymensingh have suffered very much."—Mymensingh is also in East Pakistan.—"They have been victims of harassment, of mental affliction, of physical mistreatment. Their homes have been violated, their security of body and peace of mind lost. Conditions were so bad that Christians, almost 30,000 of them, fled from their homes to India, leaving behind all their earthly possessions. Some lost their lives, others were wounded, some are still under treatment in hospitals and camps. Almost all your Catholic brethren of the parishes of Mariannagar, Baramari, Birol-Dakuni and Bhalukapara fled."—These are all places in East Pakistan—"The parishes of Ranikhong, Baluchora and Jallhatra have lost a smaller number. It has been a sad experience for these refugees, a time of real sorrow. Likewise, it has been difficult for those who have remained within. The sorrow of priests, brothers, sisters and of myself is hard to put into words."

"Not all of you are aware of the happenings. But I was aware of this danger long ago and I warned the Government"—that is, the Pakistan Government—"of what was likely to happen if strict measures were not taken to stop this injustice. Unfortunately, my warnings were not heeded."

This establishes what I have said previously, that the Government of Pakistan was privy to the riots that took place in East Pakistan. This is what the Archbishop said: "I warned the Pakistan Government to take steps to stop these communal riots and the Government took no action."

8. The Foreign Minister of Pakistan has said that if the Kashmir problem was solved relations between India and Pakistan would become friendly and the two countries would live in peace and amity ever afterwards. I beg to differ. In my opinion, Kashmir is not the disease; it is only the symptom of a disease which is much more deep-rooted. The disease is the fundamental difference in the outlook of India and Pakistan. India is modern, secular, believing in a multi-communal, multilingual society, while Pakistan believes in a religious State in which people would practise only one religion and in which members of other religions should have no place whatsoever. As long as Pakistan continues to remain what it is, it must keep up religious frenzy and religious fanaticism. This is the only explanation to the large and continuing exodus of minorities from East Pakistan. Pakistan has already denuded West Pakistan of minority communities. And now it has launched upon a cold, calculated policy of doing the same with regard to East Pakistan.

Pakistan, il n'est pas pro-indien; c'est un archevêque qui, je suppose, est impartial dans son jugement. Voici ce qu'il a dit:

"Peut-être n'y a-t-il jamais eu autant de souffrances physiques et morales dans cet archevêché que durant ces deux derniers mois" — l'archevêché en question est au Pakistan. "Comme vous le savez, les communautés catholiques et chrétiennes du district de Mymensingh ont beaucoup souffert" — Mymensingh est également au Pakistan oriental. "Elles ont été victimes de mauvais traitements, de persécutions physiques et morales. Leurs domiciles ont été violés; elles ont perdu toute sécurité matérielle et toute tranquillité d'esprit. La situation est devenue si précaire que près de 30 000 chrétiens ont abandonné leurs foyers pour fuir vers l'Inde, laissant derrière eux tous leurs biens. Certains ont été tués, d'autres blessés, d'autres sont encore en traitement dans des hôpitaux ou dans des camps. Presque tous vos frères catholiques des paroisses de Mariannagar, de Baramari, de Birol-Dakuni et de Bhalukapara se sont enfuis" — ces paroisses sont toutes situées au Pakistan. "Les paroisses de Ranikhong, de Baluchora et de Jallhatra ont été moins dépeuplées. Ce fut pour ces réfugiés une expérience douloureuse et une grande épreuve. Ceux qui sont restés ont eux aussi connu bien des difficultés. Les mots sont impuissants à exprimer la souffrance de nos prêtres, de nos frères, de nos sœurs et ma propre souffrance."

"Vous n'êtes pas tous au courant de ces événements. Mais, personnellement, je les redoutais depuis bien longtemps et j'avais mis en garde le gouvernement" — c'est-à-dire le Gouvernement pakistanais — "contre ce qui se produirait sans doute faute de mesures énergiques destinées à mettre un terme à cette injustice. Malheureusement, mes avertissements n'ont pas été entendus."

Voilà qui confirme ce que j'ai dit auparavant, à savoir que les émeutes qui ont eu lieu au Pakistan oriental n'ont pas surpris le Gouvernement du Pakistan. Ecoutez plutôt ce que dit l'archevêque: "J'ai signalé au Gouvernement pakistanais qu'il était nécessaire de prendre des mesures pour mettre fin à ces émeutes, mais il n'a rien fait."

8. Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan a déclaré que les relations entre l'Inde et le Pakistan deviendraient amicales et que les deux pays pourraient vivre à jamais en paix et dans l'harmonie si la question du Cachemire était réglée. Je me permets d'avoir une opinion différente. A mon avis, le Cachemire n'est que le symptôme de la maladie, d'une maladie dont les causes sont beaucoup plus profondes et qui tient à la différence fondamentale entre l'attitude de l'Inde et celle du Pakistan. L'Inde est un Etat moderne, laïque, un Etat qui croit en une société multireligieuse et multilingue; le Pakistan, de son côté, veut être un Etat religieux, dont les citoyens ne pratiquent qu'une seule religion et d'où les adeptes d'autres cultes soient bannis. Aussi longtemps que le Pakistan demeurera ce qu'il est aujourd'hui, il sera obligé d'entretenir le fanatisme et les passions religieuses. C'est la seule explication de l'exode massif et continu des minorités du Pakistan oriental. Le Pakistan a déjà éliminé du Pakistan occidental les communautés minoritaires; il applique maintenant, froidement et délibérément, une politique analogue au Pakistan oriental.

9. It is significant to note that hardly any of the 50 million Muslims of India wish to leave the country. Far from Muslims wishing to leave India, Muslims from East Pakistan have been coming to our country because they find greater prosperity and security there. And when we evict these infiltrators because they are not Indian nationals, Pakistan makes a grievance of it and insists on our keeping these infiltrators within our borders.

10. I think it is necessary to re-emphasize what really is the issue before the Security Council. The issue is not, as suggested by the Foreign Minister of Pakistan, the status of Kashmir or the question of the accession of Kashmir to India. The issue is Pakistan's aggression against Indian territory. This is the item on the agenda of the Security Council. This was the item brought before it when we came here complaining of Pakistan's aggression. It is important to note that this aggression, namely, the unlawful presence of Pakistan's armed forces in Jammu and Kashmir, was admitted by Pakistan after considerable prevarications. It also follows from the fact of Pakistan's aggression against India that Kashmir is an integral part of India. India could not be the complainant, and Pakistan could not be the accused, except for Pakistan's aggression against Indian territory.

11. The aggression which was committed in 1947 still continues. If the Council wishes to discuss Kashmir at all, it should discuss the question of Pakistan's aggression and find ways and means of Pakistan's vacating the aggression. A burglar who breaks into a house and takes possession of the ante-room cannot ask the owner of the house to prove his title to the remaining portion of his property while he calmly squats in that part which he has unlawfully occupied. Let first things come first. It will be time enough to talk of the status of Kashmir and the legality of accession after Pakistan has conformed to elementary international ethics by withdrawing its troops from part of a country which it does not own.

12. Permit me to say, in all frankness, that our Government and people have a grievance to the effect that during the years the Kashmir question has been before the Security Council, most members of the Council have turned a blind eye to the patent fact of Pakistan's aggression. It is that attitude, together with the indulgence that Pakistan's allies have shown it in the Council, that has been the greatest obstacle to the solution of this question which has bedevilled relations between ourselves and our neighbour. There have been numberless meetings on the subject of Kashmir, and millions of words have been spoken in the Security Council and I am sorry I am adding to those millions a few more.

13. Members have made this suggestion and that, but the vital question brought before the Security Council has remained unanswered. Our people expect an answer from the Council. So long as it is not answered, the Council will be unable to grapple with the basic elements of the Kashmir situation. My delegation hopes that even at this late hour, the members

9. Il est significatif que, parmi les 50 millions de musulmans qui vivent en Inde, il n'y en ait pratiquement pas qui désirent quitter le pays. Non seulement aucun musulman ne veut s'en aller ailleurs, mais même des musulmans du Pakistan oriental viennent dans notre pays parce qu'ils y sont plus prospères et plus en sécurité. Et lorsque nous refoulons ces éléments qui franchissent illégalement la frontière, et ce parce qu'ils ne sont pas des ressortissants indiens, le Pakistan nous en fait grief et insiste pour que nous gardions sur notre territoire ces immigrants clandestins.

10. Je crois nécessaire de souligner à nouveau que le véritable problème dont est saisi le Conseil de sécurité en ce moment n'est pas, comme l'a laissé entendre le Ministre des affaires extérieures du Pakistan, celui du statut du Cachemire ni celui du rattachement du Cachemire à l'Inde. C'est celui de l'agression du Pakistan contre le territoire indien. Telle est la question à l'ordre du jour du Conseil de sécurité. Telle est la question qui a été soumise à cet organe lorsque nous avons déposé une plainte au sujet de l'agression commise par le Pakistan. Il importe de noter que cette agression du Pakistan, qui consiste dans le maintien, sans droit, de ses forces armées au Jammu et Cachemire, a été reconnue par le Pakistan après bien des faux-fuyants. Le fait même de l'agression du Pakistan contre l'Inde prouve que le Cachemire fait partie intégrante de l'Inde. L'Inde ne pourrait pas être le plaignant et le Pakistan l'accusé si l'agression pakistanaise n'était pas dirigée contre le territoire indien.

11. L'agression commise en 1947 se poursuit aujourd'hui. Si le Conseil désire vraiment étudier la question du Cachemire, il devrait faire porter son attention sur l'agression du Pakistan et trouver un moyen d'amener le Pakistan à y mettre fin. Un cambrioleur qui entre par effraction dans une maison et s'installe dans l'antichambre ne peut pas demander au propriétaire d'apporter la preuve de ses droits sur le reste de sa propriété pendant que lui-même est tranquillement installé dans la partie dont il a illégalement pris possession. Il faut commencer par le commencement. Il sera temps de parler du statut du Cachemire et de la validité de son rattachement lorsque le Pakistan se sera conformé aux exigences élémentaires de la morale internationale en se retirant d'une fraction d'un territoire qui ne lui appartient pas.

12. Je me permets de dire en toute franchise que le gouvernement et le peuple de l'Inde regrettent la manière dont la plupart des membres du Conseil de sécurité, depuis tant d'années que celui-ci est saisi de la question du Cachemire, ferment les yeux sur l'agression flagrante du Pakistan. C'est cette attitude ainsi que l'indulgence dont les alliés du Pakistan ont fait montre au sein du Conseil qui ont constitué l'obstacle le plus grave à la solution d'une question qui n'a cessé d'empoisonner les relations entre l'Inde et son voisin. D'innombrables séances ont été consacrées à la question du Cachemire, un torrent de paroles s'est déversé sur le Conseil de sécurité, et je regrette d'y ajouter encore ma propre contribution.

13. Les membres du Conseil ont fait des suggestions, mais la question essentielle est demeurée sans réponse. Notre peuple attend une réponse du Conseil de sécurité. Tant que le Conseil n'aura pas répondu, il lui sera impossible de s'attaquer aux éléments fondamentaux de la situation du Cachemire. Ma délégation espère que, même à ce stade tardif, les membres

of the Council will give careful thought to the matter and give an answer to these questions which I now pose: (1) how is it that Pakistan occupies two fifths of Kashmir and by what right? (2) has it any legal right to be in the possession and control of any part of Kashmir territory? (3) has it any right to negotiate and give away any part of Kashmir to China, which it has admittedly done, as I have said, having given away 2,000 square miles? (4) what steps should the Council take to make Pakistan vacate its aggression?

14. After having committed aggression, Pakistan as an afterthought trotted out the plea that her troops had entered Kashmir to help the Muslims who were engaged in a freedom movement. This was also patently false. Let the true nature of Pakistan's actions be exposed by the statements of someone whom the Foreign Minister of Pakistan quoted extensively in his last speech [1112th meeting]. In 1948 Sheikh Abdullah, as the head of the Emergency Administration of Kashmir, was a member of the Indian delegation to the Security Council, and this is what he had to say—this is what he had to say here before the Security Council:

"I was explaining how the dispute arose—how Pakistan wanted to force this position of slavery upon us. Pakistan had no interest in our liberation"—let me repeat: "Pakistan had no interest in our liberation"—"or it would not also have opposed our freedom movement. Pakistan would have supported us when thousands of my countrymen were behind bars and hundreds were shot to death".<sup>1/</sup>

15. He is referring to what happened before 1947. Whereas India supported the Kashmir liberation movement, this is what Sheikh Abdullah says about the action of Pakistan when the people of Kashmir were fighting for their freedom against the Maharajah's rule. Sheikh Abdullah further stated:

"The Pakistani leaders and Pakistani papers were heaping abuse upon the people of Kashmir who were suffering these tortures.

"Then, suddenly, Pakistan comes before the bar of the world as the champion of the liberty of the people of Jammu and Kashmir.

"...

"I had thought all along that the world had got rid of the Hitlers and Goebbels, but, from what has happened and what is happening in my poor country, I am convinced that they have only transmigrated their souls into Pakistan".<sup>2/</sup>

According to Sheikh Abdullah, the reign of the Hitlers and the Goebbels has not passed; the reign still continues in other parts of the world.

16. As I was listening to the Pakistan representative's speech, I was wondering whether I was participating in a debate on Kashmir or in a debate about Sheikh Abdullah's opinions on Kashmir and its status. There was a long string of quotations from the representative of Pakistan which his advisers must have taken a long

du Conseil de sécurité voudront bien réfléchir attentivement au problème et répondre aux questions suivantes: 1) comment se fait-il que le Pakistan occupe deux cinquièmes du Cachemire? 2) le Pakistan a-t-il un titre quelconque à posséder ou à contrôler une partie du territoire du Cachemire? 3) le Pakistan est-il en droit de négocier au sujet du Cachemire et d'en céder une partie à la Chine, comme il l'a incontestablement fait, je l'ai déjà dit, en cédant 2 000 milles carrés? 4) quelles mesures le Conseil doit-il prendre pour que le Pakistan mette un terme à son agression?

14. Après s'être rendu coupable d'agression, le Pakistan a prétendu après coup que ses troupes étaient entrées sur le territoire du Cachemire pour prêter secours aux musulmans engagés dans un mouvement de libération. C'est là également un mensonge flagrant. Je voudrais révéler le sens véritable des actes du Pakistan en reprenant les déclarations de quelqu'un que le Ministre des affaires extérieures du Pakistan a longuement cité dans sa dernière intervention [1112ème séance]. En 1948, le cheik Abdullah, en sa qualité de chef de l'Administration d'urgence du Cachemire, était membre de la délégation indienne au Conseil de sécurité, et voici ce qu'il a dit alors au Conseil de sécurité:

"J'étais en train d'expliquer les origines du différend, la manière dont le Pakistan voulait nous rendre esclaves. Le Pakistan n'avait aucun intérêt à notre libération" — je répète: "le Pakistan n'avait aucun intérêt à notre libération" —, "sans quoi il ne se serait pas opposé à notre mouvement pour la liberté. Le Pakistan nous aurait soutenus lorsque des milliers de mes compatriotes étaient enfermés, et des centaines d'entre eux furent fusillés".<sup>1/</sup>

15. Ce sont des événements survenus avant 1947 dont il est question. Alors que l'Inde appuyait le mouvement de libération du Cachemire, voilà ce que le cheik Abdullah a dit de l'attitude du Pakistan, au moment où le peuple du Cachemire combattait pour se libérer du joug du Maharajah. Le cheik Abdullah a ajouté ce qui suit:

"Les journaux et les chefs du Pakistan adressaient des insultes au peuple du Cachemire, qui souffrait de ces tourments.

"Tout à coup, le Pakistan se présente devant l'opinion publique mondiale comme le champion de la liberté du peuple du Jammu et Cachemire.

"...

"Je supposais que le monde s'était débarrassé des Hitler et des Goebbels. Mais, à en juger par ce qui s'est passé, par ce qui s'est produit dans mon pauvre pays, je suis convaincu que leurs âmes n'ont fait que transmigrer dans le Pakistan".<sup>2/</sup>

Selon le cheik Abdullah, le règne des Hitler et des Goebbels n'est pas terminé; il se poursuit dans d'autres parties du monde.

16. En écoutant le discours du représentant du Pakistan, je me demandais si j'étais en train de participer à un débat sur le Cachemire ou à une étude des opinions du cheik Abdullah sur le Cachemire et son statut. Vous avez entendu le représentant du Pakistan faire une série de citations que ses con-

<sup>1/</sup> See Official Records of the Security Council, Third Year, Nos. 16-35 (241st meeting), p. 21.

<sup>2/</sup> Ibid., pp. 21 and 22.

<sup>1/</sup> Voir Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, troisième année, Nos 16 à 35 (241ème séance), p. 21.

<sup>2/</sup> Ibid., p. 21 et 22.

time to cull from newspapers published in India. Let me first say this about the release of Sheikh Abdullah. I think it is a tribute to democracy and freedom in India that Sheikh Abdullah not only has been released, but enjoys full freedom to express his opinions. What is more, our free Press has given full publicity to what he has been saying, even though his opinions might be unpalatable to the Government. If we could have ordered the Press to black out all that Sheikh Abdullah said, the Foreign Minister of Pakistan would have been deprived of material for three-quarters of his speech. But unlike Pakistan, we have no censorship of the Press in India. Sheikh Abdullah is free to go anywhere he likes in India and to meet anyone he likes. He has just met Mr. C. Rajagopalachari, who was once our Governor-General and who today is one of the most vocal opponents of our Government in India.

17. The release of Sheikh Abdullah also proves another important fact: that we are perfectly confident that the situation is normal in Kashmir and that his release would create no disturbances or untoward incidents. It completely disproves the Foreign Minister of Pakistan's thesis that Kashmir is in revolt. No government in its senses would release Sheikh Abdullah if there already was trouble in Kashmir.

18. Let me say one further thing about what Sheikh Abdullah has been saying. The opinions of any person, however distinguished or eminent, cannot alter or affect the question of the status of a territory. It is not a matter of opinion; it is a matter of law. If two people get married and the marriage is valid in law, the status of these two people cannot be altered by a thousand opinions suggesting that they are living in sin. But if Sheikh Abdullah's opinions are to be relied upon, it is more to the point to ascertain what his opinions were from 1947 to 1949 when the question of the accession of Kashmir arose.

19. The Foreign Minister of Pakistan is a lawyer and I am sure he knows the Evidence Act which is in force both in his country and in mine. As he knows, it is only statements made at or about the time, that are admissible as evidence. Statements made long after the event not only have no evidential value but are not evidence at all. Sheikh Abdullah gives a graphic description of Pakistan's aggression and the invasion by the raiders supported and backed by the Pakistan Government.

20. We have heard a great deal from the Foreign Minister of Pakistan about treating Kashmir as a human problem. But let us see how Pakistan treated the people of Kashmir in 1947 and 1948. I quote from the official records of the Security Council:

"When the raiders came to our land, massacred thousands of people—mostly Hindus and Sikhs, but Muslims, too—abducted thousands of girls, Hindus, Sikhs and Muslims alike, looted our property and

seillers ont dû passer bien du temps à recueillir dans la presse indienne. Je tiens d'abord à faire une mise au point à propos de la mise en liberté du cheik Abdullah. J'estime qu'il est révélateur de l'esprit démocratique et du sens de la liberté de l'Inde que non seulement le cheik Abdullah ait été libéré, mais encore qu'il soit libre d'exprimer ses opinions comme il l'entend. Qui plus est, notre presse libre a donné la plus large publicité à ses propos, bien que ses opinions ne fussent pas toujours du goût du gouvernement. Si nous avions pu obliger la presse à faire le silence sur les déclarations du cheik Abdullah, le Ministre des affaires extérieures du Pakistan aurait, faute d'éléments d'information, renoncé aux trois quarts de son discours. Mais, à l'inverse du Pakistan, l'Inde ignore la censure de la presse. En Inde, le cheik Abdullah est libre d'aller où bon lui semble et de s'entretenir avec qui bon lui semble. Il vient de rencontrer M. C. Rajagopalachari, qui a été autrefois Gouverneur général de l'Inde et qui est, aujourd'hui, l'un des adversaires les plus acharnés de notre gouvernement.

17. La libération du cheik Abdullah prouve également un autre fait important, à savoir que nous sommes absolument convaincus que la situation est normale au Cachemire et que cette libération ne provoquera ni désordres ni incidents regrettables. Elle suffit à détruire la thèse du Ministre des affaires extérieures du Pakistan, qui prétend que le Cachemire est le siège d'une révolte. Aucun gouvernement sensé ne libérerait le cheik Abdullah s'il existait déjà des troubles au Cachemire.

18. Je voudrais ajouter une chose à ce qu'a déclaré le cheik Abdullah. Les opinions d'une personne, si remarquable ou éminente soit-elle, ne sauraient influencer en quoi que ce soit sur le statut d'un territoire. Ce n'est pas une question d'opinion, c'est une question de droit. Si deux personnes se marient et si leur mariage est valable en droit, leur situation matrimoniale reste inchangée, même si, dans l'opinion de milliers de gens, elles vivent en concubinage. Mais si l'on veut s'en remettre aux opinions du cheik Abdullah, il vaudrait mieux chercher à savoir quelles étaient ses vues de 1947 à 1949, lorsque s'est posée la question du rattachement du Cachemire.

19. Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan est juriste et je suis sûr qu'il connaît la loi sur le régime de la preuve, qui s'applique tant dans son pays que dans le mien. Comme il le sait, seules sont recevables comme preuves les déclarations qui ont été faites au moment de l'événement ou vers cette date. Les témoignages fournis longtemps après l'événement sont non seulement dépourvus de toute valeur probante, mais ne constituent même pas des preuves. Le cheik Abdullah a donné une description très imagée de l'agression pakistanaise et de l'invasion du Cachemire par des éléments soutenus et appuyés par le Gouvernement pakistanais.

20. Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan nous a longuement parlé de la nécessité de traiter le problème du Cachemire comme un problème humain. Mais voyons un peu comment le Pakistan a traité la population du Cachemire en 1947 et 1948. Je cite les comptes rendus officiels du Conseil de sécurité:

"A l'arrivée des envahisseurs sur notre territoire, des massacres eurent lieu dont furent victimes des milliers de personnes, comprenant une majorité d'hindous et de sikhs mais aussi des musulmans.



almost reached the gates of our summer capital, Srinagar, the result was that the civil, military and police administrations failed."<sup>3/</sup>

21. To the same effect but a little more emphatically, he stated in a statement to the Press issued on 16 November 1947 at Srinagar, as reported in The Hindustan Times of 18 November 1947:

"These raiders abducted women, massacred children, they looted everything and everyone, they even dishonoured the Holy Koran and converted mosques into brothels, and today every Kashmiri loathes the invading tribesmen, and their arch-inspirators who have been responsible for such horrors in a land which is peopled with an overwhelming majority of Muslims".

22. Again in a press statement issued on 19 November 1947 at Srinagar and reported in The Hindustan Times of 20 November 1947, he said:

"The invaders who came in the name of Pakistan to make us believe that they were true servants of Islam ..."

and I hope the Muslim countries in the world will note what these true servants of Islam did to the Muslims in Kashmir and I continue:

"... scorched our land, ruined our homes, despoiled the honour of our women and devastated hundreds of our villages. These lovers of Pakistan dishonoured even the Koran and desecrated our mosques which they turned into brothels to satisfy their animal lust with abducted women."

23. This is Sheikh Abdullah telling us what the Pakistan raiders, backed and supported by the Pakistan army and the Pakistan Government, did to the people of Kashmir, and this is the human problem which, as I have said, the Foreign Minister of Pakistan, Mr. Bhutto, says we have to discuss before the Security Council. This is the human interest in the people of Kashmir that Pakistan showed when invading it in 1947.

24. To go back to the official records of the Security Council, Sheikh Abdullah said: "Under those circumstances, both the Maharaja and the people of Kashmir requested the Government of India to accept our accession."<sup>4/</sup> Note, when the land was invaded, when mosques were being desecrated and turned into brothels, not only the Maharaja but also the people of Kashmir turned to us asking us to accept the accession. From the official records of the same meeting I quote again:

"We should prove before the Security Council that Kashmir and the people of Kashmir have lawfully and constitutionally acceded to the Dominion of India, and Pakistan has no right to question that accession."<sup>5/</sup>

Il y a eu des pillages et des rapt de milliers de jeunes filles. Les envahisseurs se sont approchés des portes de la capitale d'été, Srinagar. Dans cet état de choses, l'administration civile et militaire, l'appareil de police, tout s'écroula.<sup>3/</sup>

21. Dans le même esprit, mais en termes plus imagés, le cheik a fait à la presse, à Srinagar, le 16 novembre 1947, une déclaration qui a paru dans l'Hindustan Times du 18 novembre 1947:

"Ces envahisseurs ont enlevé des femmes, massacré des enfants; ils ont volé tout le monde; ils ont même profané le Saint Coran; ils ont transformé les mosquées en lupanars et, aujourd'hui, il n'est pas un habitant du Cachemire qui ne déteste ces envahisseurs et leurs mauvais génies, responsables de telles horreurs dans un pays peuplé essentiellement de musulmans."

22. Dans une autre déclaration faite à la presse à Srinagar, le 19 novembre 1947, et publiée dans l'Hindustan Times du 20 novembre 1947, le cheik déclarait:

"Les envahisseurs qui sont venus au nom du Pakistan nous faire croire qu'ils étaient les fidèles serviteurs de l'Islam ..."

et j'espère que les pays musulmans du monde prendront bonne note de ceci, de ce que ces fidèles serviteurs de l'Islam ont fait aux musulmans du Cachemire. Je continue:

"... ont incendié nos terres, détruit nos foyers, souillé l'honneur de nos femmes et saccagé des centaines de nos villages. Ces admirateurs du Pakistan ont même profané le Coran et nos mosquées, qu'ils ont transformées en lupanars pour satisfaire leurs appétits bestiaux sur les femmes qu'ils avaient enlevées."

23. Voilà ce que le cheik Abdullah nous dit du traitement que les envahisseurs pakistanais, soutenus et appuyés par l'armée et le Gouvernement pakistanais, ont infligé au peuple du Cachemire, et voilà donc le problème humain dont le Ministre des affaires extérieures du Pakistan, M. Bhutto, affirme, comme je l'ai dit, que nous devons discuter au Conseil de sécurité. Voilà le souci d'humanité dont le Pakistan a fait preuve à l'égard de la population du Cachemire lorsqu'il a envahi ce pays en 1947.

24. Pour en revenir aux comptes rendus du Conseil de sécurité, le cheik Abdullah a encore dit ce qui suit: "Dans ces conditions, le Maharajah et le peuple du Cachemire prièrent le Gouvernement de l'Inde d'accepter notre accession."<sup>4/</sup> Vous remarquerez que non seulement le Maharajah, mais également le peuple du Cachemire, lorsque leur pays a été envahi, lorsque leurs mosquées ont été profanées et transformées en lupanars, se sont tournés vers l'Inde et lui ont demandé de souscrire à leur accession. Tous jours dans le même compte rendu, on trouve le passage suivant:

"Nous prouverions au Conseil de sécurité que l'Etat et le peuple du Cachemire ont légitimement et constitutionnellement accédé à l'Union indienne, et que le Pakistan n'est pas en droit de mettre cette accession en doute."<sup>5/</sup>

<sup>3/</sup> Ibid., p. 21.

<sup>4/</sup> Ibid., p. 22.

<sup>5/</sup> Ibid., p. 25.

<sup>3/</sup> Ibid., p. 21.

<sup>4/</sup> Ibid., p. 22.

<sup>5/</sup> Ibid., p. 25.

That was Sheikh Abdullah speaking in 1948. Can anything be clearer or more authentic than this? Then he went on to say:

"I refuse to accept Pakistan as a party in the affairs of the Jammu and Kashmir State; I refuse this point blank. Pakistan has no right to say that we must do this and we must do that." 5/

25. On 18 June 1948, at a press interview in Delhi, Sheikh Abdullah said:

"We the people of Jammu and Kashmir, have ... thrown our lot with the Indian people not in the heat of passion or a moment of despair, but by deliberate choice"—this is self-determination.—"The union of our people has been fused by the community of ideals and common sufferings in the cause of freedom. India is pledged to the principle of secular democracy in her policy and we are in pursuit of the same objective."

26. In a broadcast from Radio Kashmir on 1 July 1952, he said: "Kashmir's accession to India is final." The Kashmir Government Bureau of Information, in New Delhi, issued an authorized version of Sheikh Abdullah's speech made in Jammu on 12 April 1952:

"The relationship existing between India and Kashmir which had been sanctified by the blood of countless martyrs was irrevocable and no power on earth could rend us asunder. We have chosen to remain with India at our own will and the ideals for which Gandhi ji laid down his life."

27. In his most authoritative pronouncement made in the Constituent Assembly of Jammu and Kashmir on 11 August 1952, Sheikh Abdullah said as follows:

"It was also made clear that the accession of the Jammu and Kashmir State with India was complete in fact and in law to the extent of the subjects enumerated in this Instrument"—that is, the Instrument of Accession.

28. In another pronouncement made in the Constituent Assembly on 19 August 1952, he said:

"We have no intention to secede from India. Everybody knows the conditions through which India and Pakistan were passing at the time of our accession to India. Our accession to India, as I have stated in my last speech, is complete."

29. I do not wish to depart in the slightest degree from what I have already stated before the Security Council that the Indian Independence Act did not contemplate a provisional accession nor a conditional one and that the accession did not require any ratification or consent of the people. The accession was complete and irrevocable as soon as the Ruler had executed the Instrument of Accession and it had been accepted by the Governor-General of India. But after the accession, a Constituent Assembly was elected when Sheikh Abdullah was Prime Minister.

30. The Foreign Minister of Pakistan has relied on a statement made by Sheikh Abdullah according to

Voilà ce que le cheik Abdullah disait en 1948. Peut-on s'exprimer de façon plus claire ou plus catégorique? Plus loin, il ajoute:

"Je me refuse catégoriquement à donner au Pakistan le droit d'intervenir dans les affaires intérieures de l'Etat de Jammu et Cachemire. Il n'a pas le droit de nous dire de faire ceci ou de faire cela 5/."

25. Le 18 juin 1948, au cours d'une conférence de presse tenue à Delhi, le cheik Abdullah a dit:

"Nous, habitants du Jammu et Cachemire, avons ... lié notre sort à celui du peuple indien, non pas dans un élan d'enthousiasme ni dans un moment de désespoir, mais à la suite d'un choix réfléchi"—c'est là l'autodétermination. "L'union de nos peuples est le résultat de notre communauté d'idéal et de nos sacrifices communs à la cause de la liberté. L'Inde s'est engagée à faire triompher le principe de la démocratie laïque dans sa politique et nous tendons vers le même objectif."

26. Dans une allocution radiodiffusée par Radio-Cachemire le 1er juillet 1952, le cheik déclarait: "Le rattachement du Cachemire à l'Inde est définitif." Les services de l'information du Gouvernement du Cachemire à New-Delhi ont publié le texte officiel du discours prononcé par le cheik Abdullah à Jammu le 12 avril 1952:

"Les liens existant entre l'Inde et le Cachemire, qui ont été scellés du sang d'innombrables martyrs, sont irrévocables et aucune puissance au monde ne pourrait nous désunir". Nous avons librement décidé de rester avec l'Inde au nom des idéaux pour lesquels Gandhi a donné sa vie."

27. Dans la déclaration la plus solennelle qu'il ait faite devant l'Assemblée constituante du Jammu et Cachemire, le 11 août 1952, le cheik Abdullah a déclaré ce qui suit:

"Il a également été clairement souligné que le rattachement de l'Etat de Jammu et Cachemire à l'Inde était absolu en fait et en droit sur toutes les questions énumérées dans cet instrument"—à savoir l'instrument proclamant le rattachement.

28. Dans une autre déclaration faite devant l'Assemblée constituante le 19 août 1952, le cheik Abdullah a dit:

"Nous n'avons pas l'intention de nous séparer de l'Inde. Chacun sait quelle était la situation de l'Inde et du Pakistan lors de notre rattachement à l'Inde. Comme je l'ai dit dans mon dernier discours, notre rattachement à l'Inde est absolu."

29. Je maintiens intégralement ce que j'ai déjà déclaré devant le Conseil de sécurité, à savoir que, dans la loi sur l'indépendance de l'Inde, il n'était question ni de rattachement provisoire ni de rattachement conditionnel, et que le rattachement n'était pas subordonné à une ratification ni à l'agrément du peuple. Le rattachement a été absolu et irrévocable dès que l'instrument nécessaire a été promulgué par le chef de l'Etat et a reçu la sanction du Gouverneur général de l'Inde. Mais postérieurement au rattachement, une assemblée constituante a été élue alors que le cheik Abdullah était Premier Ministre.

30. Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan s'est fondé sur une déclaration du cheik Abdullah

which the three elections in Jammu and Kashmir were rigged. It is not necessary for my purpose to go into the question of the two latter elections. But as far as the first election was concerned, when the Constituent Assembly was elected, it was held under the auspices of Sheikh Abdullah himself who was the Prime Minister. Even while the Constituent Assembly was in session, an agreement was arrived at between the Government of the State of Jammu and Kashmir, of which Sheikh Abdullah was the Premier, and the Central Government. This agreement, which is known as "the Delhi Agreement", provided for more power to the Central Government than the original Instrument of Accession, which was restricted to the three subjects of defence, external affairs and communications, and the Delhi Agreement, was ratified by the Constituent Assembly.

31. So, the legal and constitutional position is perfectly clear: an accession which is absolute and irrevocable, accompanied—though not required by law—by the consent of the people expressed through Sheikh Abdullah who was the leader of the largest party in Kashmir, and followed by the ratification—likewise not necessary according to the law—of the Constituent Assembly. Therefore, we have three facts to consider: first, the legal accession which is complete and irrevocable; the consent given by Sheikh Abdullah as the leader of the party, which was not necessary by law but still given; and finally, the Constituent Assembly, elected when Sheikh Abdullah was Prime Minister through adult suffrage, which ratified the Constitution.

32. It has been argued that the elections to the Constituent Assembly were not held on the specific issue of accession. This is an erroneous argument. The very purpose of a constituent assembly is to make a constitution, and the elections to the Constituent Assembly of Kashmir were definitely and clearly held for that purpose. This is normal practice in many countries in which constituent assemblies have been specifically elected and charged with making the constitutions of those States. This Constituent Assembly formulated a Constitution for the State of Jammu and Kashmir and duly ratified it. Section 3 of this Constitution states: "Kashmir is and shall be an integral part of the Union of India."

33. Also recently, however, Sheikh Abdullah has made statements which are quite different from those cited by the Foreign Minister of Pakistan. Naturally, the Foreign Minister of Pakistan has selected only those which suit his purpose and omitted those which support the case which India has placed before the Security Council. Speaking at Batoti on 15 April 1964, as reported by The Hindustan Times on 17 April 1964—as recently as that—Sheikh Abdullah said:

"It is unfair to condemn me for positions I have not taken. Mr. Krishna Menon, for instance, has quoted a statement made by me fifteen years ago against an independent Kashmir and has suggested that I have retracted from that. I still stand by every word of the statement and in fact by all my commitments."

34. So, even today, according to this, Sheikh Abdullah stands by all his commitments, and what his commitments are I have read to the Council from extracts of

selon laquelle les trois consultations électorales qui ont eu lieu au Jammu et Cachemire auraient été truquées. Il n'y a pas lieu de parler ici des deux dernières de ces consultations. Mais en ce qui concerne la première, celle qui visait à désigner les membres de l'Assemblée constituante, elle s'est tenue sous les auspices du cheik Abdullah lui-même, qui était alors Premier Ministre. Pendant que l'Assemblée constituante était en session, un accord fut conclu entre l'Etat de Jammu et Cachemire, dont le cheik Abdullah était le Premier Ministre, et le gouvernement central. Cet accord, connu sous le nom d'"Accord de Delhi", tendait à accorder au gouvernement central plus de pouvoir que ne lui en conférait l'instrument original, qui ne portait que sur la défense, les affaires extérieures et les communications, et il a été ratifié par l'Assemblée constituante.

31. Ainsi, les données juridiques et constitutionnelles sont parfaitement claires: un rattachement absolu et irrévocable, puis — chose qui n'était pas exigée par la loi — l'agrément du peuple donné par l'intermédiaire du cheik Abdullah, qui était le chef du parti le plus important du Cachemire, et enfin une ratification, que la loi n'exigeait pas non plus, par l'Assemblée constituante. Voici donc les trois faits à prendre en considération: tout d'abord, le rattachement légitime, qui est complet et irrévocable; ensuite, l'agrément donné par le cheik Abdullah en sa qualité de chef du parti, agrément que la loi n'exigeait pas mais qui n'en a pas moins été donné; et, enfin, la ratification par l'Assemblée constituante élue au suffrage des adultes à un moment où le cheik Abdullah était Premier Ministre.

32. On a dit que les élections à l'Assemblée constituante n'avaient pas porté directement sur la question du rattachement. C'est là un argument fallacieux. Le but même d'une assemblée constituante est d'élaborer une constitution, et il est clair et certain que les élections à l'Assemblée constituante du Cachemire ont été organisées à cet effet. C'est là une pratique normale dans de nombreux pays, où des assemblées constituantes ont été expressément chargées d'élaborer la constitution de l'Etat. Cette assemblée constituante a rédigé la Constitution de l'Etat de Jammu et Cachemire et l'a dûment ratifiée. L'article 3 de cette constitution stipule: "Le Cachemire est et demeurera partie intégrante de l'Union indienne."

33. Cela dit, le cheik Abdullah a fait, récemment encore, des déclarations très différentes de celles qui ont été citées par le Ministre des affaires extérieures du Pakistan. Naturellement, ce dernier a choisi celles qui répondaient à ses fins et fait abstraction de celles qui militent en faveur de la thèse soutenue par l'Inde devant le Conseil de sécurité. Prenant la parole à Batoti, le 15 avril 1964, donc tout récemment, le cheik Abdullah a déclaré, selon l'Hindustan Times du 17 avril 1964:

"Il est injuste de me condamner pour des opinions qui ne sont pas miennes. M. Krishna Menon, par exemple, a cité une déclaration que j'ai faite il y a 15 ans contre l'indépendance du Cachemire et a laissé entendre que je m'étais rétracté depuis lors. Je maintiens chacun des termes de cette déclaration, de même que tous les engagements que j'ai pris."

34. Ainsi, aujourd'hui encore, selon cette déclaration, le cheik Abdullah maintient tous ses engagements. Pour préciser en quoi consiste ces engagements,

statements made by him as long ago as 1948 and later. Sheikh Abdullah went on to say:

"It is the Government of India which I feel has gone back from its commitments."—that is another matter—"I have no intention to disown my responsibility in leading Kashmir's accession to India in 1947. Nor do I repudiate my subsequent agreements with the Government of India which were intended to shape the State's relations with the Centre in accordance with the wishes of the people."

35. The Hindustan Times of 10 April 1964 reported that Sheikh Abdullah had made it clear at his news conference earlier that a plebiscite was not the only method for ascertaining the wishes of the people of Jammu and Kashmir. He had said that if the Government of India felt that a plebiscite would lead to trouble for the subcontinent, other methods must be explored to solve the problem amicably and democratically so that everybody would be satisfied. Now, this relates obviously to the relations between the Government of India and one of its constituent parts. What Sheikh Abdullah says is this: Let us try to find ways and means to satisfy the wishes of the State of Kashmir and ensure that our relations are such that they are agreeable both to the Central Government and to the Constituent State of the Federation of India.

36. Let us see what Pakistan has done to Abdul Ghaffar Khan, a great fighter in the freedom struggle of India and Pakistan and popularly known as "the frontier Gandhi". Pakistan released him after a long period of detention. I think the release was just a few days before the Security Council met last February. I see it as a dramatic gesture. But having released him, his movements were restricted to his village. He has not been permitted to address public meetings, to give interviews to the press, to issue statements, and hardly any word about him is permitted by the "basic, democratic" Government of Pakistan to appear in the Press or to be broadcast in its radio. He was so badly treated by Pakistan while he was in detention that today this great man is a physical wreck. Compare this with the manner in which we treated Sheikh Abdullah while he was under trial. I met him less than a week ago and he is, I can assure the members of the Council, in the best of health.

37. The Foreign Minister of Pakistan has again referred to the point which I thought I had shown to be entirely baseless when I addressed, in one of my previous statements before the Security Council [1090th meeting], namely, that Kashmir is in open revolt. I pointed out then that there was complete inter-communal unity in Kashmir and that not a single incident had taken place to mar the prevailing friendship and amity between the different communities living in Kashmir. The Foreign Minister of Pakistan has referred to demonstrations taking place in Kashmir. Since when have demonstrations become an evidence of a revolt in a country? Because Pakistan does not permit demonstrations, it does not understand the meaning of demonstrations. In a free and democratic country, of course there are demonstrations, both in favour of and against Government. There is no doubt that when Sheikh Abdullah was released

j'ai donné lecture au Conseil de passages des déclarations que le cheik a faites dès 1948 et par la suite. Le cheik Abdullah a encore ajouté ceci:

"J'estime que c'est le Gouvernement indien qui est revenu sur ses engagements" — c'est là une autre question. "Je n'ai pas l'intention de renier la responsabilité qui m'incombe dans le rattachement du Cachemire à l'Inde en 1947. Je ne répudie pas non plus les accords ultérieurs que j'ai conclus avec le Gouvernement indien en vue de donner aux relations entre l'Etat et le gouvernement central une forme répondant aux vœux de la population."

35. L'Hindustan Times du 10 avril 1964 a rapporté que le cheik Abdullah avait précisé, lors de sa récente conférence de presse, que le plébiscite n'était pas le seul moyen valable de s'assurer des vœux de la population du Jammu et Cachemire. Le cheik avait déclaré que, si le Gouvernement indien estimait qu'un plébiscite risquait de provoquer des troubles dans la péninsule, il faudrait envisager d'autres formules de solution amiable et démocratique afin de donner satisfaction à tous. Cette déclaration vise de toute évidence les relations entre le Gouvernement indien et l'une de ses parties constitutives. Le cheik Abdullah dit ceci: efforçons-nous de trouver les moyens propres à donner satisfaction à l'Etat du Cachemire et à assurer entre le gouvernement central et l'Etat faisant partie de la Fédération indienne des relations acceptables pour l'une et l'autre partie.

36. Venons-en à l'attitude du Pakistan à l'égard d'Abdul Ghaffar Khan, ce champion de la lutte pour la liberté de l'Inde et du Pakistan, que l'on a surnommé "le Gandhi de la frontière". Le Pakistan l'a mis en liberté après une longue période de détention. Je crois qu'il a été relâché quelques jours avant la réunion du Conseil de sécurité, en février dernier. Je vois là un geste théâtral. Mais après l'avoir libéré, on l'a mis en résidence forcée dans son village. Il n'a eu l'autorisation ni de prendre la parole dans les réunions publiques, ni d'accorder des interviews à la presse, ni de publier des déclarations. En fait, le Gouvernement "fondamentalement démocratique" du Pakistan interdit pratiquement que l'on parle de lui dans la presse ou à la radio. Les Pakistanaïs lui ont fait subir pendant sa détention des mauvais traitements tels que ce grand homme n'est plus aujourd'hui qu'une épave. Comparez cette attitude avec celle que nous avons eue à l'égard du cheik Abdullah pendant son procès. Je l'ai rencontré il y a moins d'une semaine, et je puis assurer les membres du Conseil qu'il est en excellente santé.

37. Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan est revenu sur une affirmation dont je croyais avoir démontré la vanité lors d'une de mes précédentes interventions devant le Conseil de sécurité [1090ème séance], à savoir que le Cachemire est en révolte ouverte. J'ai précisé en fait à ce moment-là qu'il régnait une harmonie religieuse totale au Cachemire et qu'aucun incident ne s'était produit qui pût troubler les relations amicales existant entre les différentes communautés vivant au Cachemire. Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan a parlé des manifestations qui se sont déroulées au Cachemire. Depuis quand des manifestations prouvent-elles l'existence d'une révolte dans un pays? Comme le Pakistan interdit les manifestations, il n'en comprend pas le sens. Dans un pays libre et démocratique, il y a naturellement toujours des manifestations pour et contre le gouvernement. Sans doute, lorsque le cheik Abdullah a été

there were demonstrations, but they were demonstrations in which members of all the communities participated, and until today, as far as we know, there has not been a single untoward incident.

38. I wish to contradict a statement made by the Foreign Minister of Pakistan in his last statement [1112th meeting] that there was a curfew in Kashmir, that there was a "lathi" charge—which means a baton charge—against the students. That statement is absolutely false. I have a telegram from India saying that all that happened was that the students demonstrated; there was no curfew, there was no violence, there was no baton charge against the students. I am really surprised and shocked that a responsible representative of a responsible Government should come before this body and make a statement that is false and baseless in order to prejudice India's case.

39. As I said in my last statement, and I repeat: throughout this time there has not been a single incident in Kashmir where communal amity has been jeopardized. When the sacred relic was lost, Hindus, Muslims and Sikhs mourned the loss. When the sacred relic was recovered, they rejoiced. When Sheikh Abdullah was released, all communities garlanded him and demonstrated in his favour. Students may hold a particular view about the future of Kashmir. They have every right to demonstrate. It is a democratic country. But to come to the Security Council and make a statement that there was violence in Kashmir and that there was a baton charge is the height of irresponsibility.

40. The Foreign Minister of Pakistan has advanced a rather curious argument that if we took the attitude that the resolutions adopted by the Security Council have become obsolete, then the cease-fire agreement has also become obsolete. It is clear, from a perusal of the official records of the Security Council, that the cease-fire line is a complement of the suspension of hostilities and can be considered separately from part II and, therefore, from part III of the resolution of 13 August 1948./

41. There is a sinister significance in these suggestions of the Pakistan Foreign Minister. It is not merely a legal argument; it is a threat to disturb the peace of the subcontinent, because, in another part of his speech, he made no secret of his Government's intention to excite and inflame his people to go to the rescue of the people of Kashmir—what he calls the rescue of the people of Kashmir. In other words, Pakistan is working up a situation which might lead to further aggression, either by so-called raiders or openly by the Pakistan army.

42. Now, of course, Pakistan is in a strong position because it is counting upon help and assistance from a newly-found friend and ally, China. In my opinion, the Security Council should take serious notice of

remis en liberté, des manifestations ont-elles eu lieu, mais des membres de toutes les communautés y ont pris part et, jusqu'à présent, pour autant que nous sachions, il n'y a eu aucun incident fâcheux à déplorer.

38. Je tiens à démentir ici une déclaration faite par le Ministre des affaires extérieures du Pakistan dans sa dernière intervention [1112ème séance]: il a prétendu que le couvre-feu avait été ordonné au Cachemire et que les étudiants avaient été chargés à coups de *lathi*, c'est-à-dire de matraque. Cette déclaration est absolument fautive. J'ai reçu un télégramme de l'Inde précisant qu'il n'y a eu rien d'autre à signaler que des manifestations d'étudiants, que le couvre-feu n'a pas été ordonné, que les étudiants n'ont été victimes d'aucune violence et d'aucune voie de fait. Je suis vraiment surpris et choqué que le représentant officiel d'un gouvernement conscient de ses responsabilités puisse venir devant le Conseil de sécurité et y faire une déclaration fautive et dénuée de fondement pour discréditer l'Inde.

39. Le Cachemire n'a — je l'ai dit dans ma dernière intervention et je le répète — été jusqu'à présent le siège d'aucun incident qui ait mis en danger l'entente entre les communautés. Lorsque la relique sacrée a disparu, les hindous, les musulmans et les sikhs ont déploré sa perte. Lorsqu'elle a été retrouvée, ils s'en sont réjouis. Lorsque le cheik Abdullah a été mis en liberté, toutes les communautés lui ont rendu hommage et ont manifesté en sa faveur. Les étudiants peuvent avoir leurs idées sur l'avenir du Cachemire. Ils ont tout à fait le droit de manifester puisqu'ils vivent dans un pays démocratique. Mais affirmer devant le Conseil de sécurité que le Cachemire est le théâtre de violences et que la foule a été chargée à coups de matraque, c'est le comble de l'extravagance.

40. Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan, invoquant un curieux argument, a déclaré que si nous estimions que les résolutions adoptées par le Conseil de sécurité étaient devenues périmées il fallait admettre que l'accord de cessez-le-feu l'était devenu aussi. Il ressort très clairement des comptes rendus du Conseil de sécurité que les arrangements relatifs à la ligne de cessez-le-feu sont le corollaire de la suspension des hostilités et peuvent être considérés indépendamment de la deuxième partie et, par conséquent, de la troisième partie de la résolution du 13 août 1948./

41. Mais les insinuations du Ministre des affaires extérieures du Pakistan ont une résonance inquiétante. Elles n'ont pas seulement une portée juridique; elles constituent une menace de nature à troubler la paix dans la péninsule; en effet, dans une autre partie de son discours, le Ministre des affaires extérieures du Pakistan n'a pas dissimulé que son gouvernement cherchait à fanatiser la population pour qu'elle se porte au secours — c'est l'expression qu'il a employée — du peuple du Cachemire. En d'autres termes, le Pakistan fomenté une situation qui pourrait conduire à une nouvelle agression menée soit par des prétendus francs-tireurs, soit même par l'armée pakistanaise.

42. Maintenant, naturellement, le Pakistan a une position forte parce qu'il compte sur l'aide et l'assistance de son nouvel ami et allié, la Chine. A mon avis, le Conseil de sécurité devrait prendre bonne

what the Foreign Minister of Pakistan has said on this point. We are all here in the cause of international peace. In flagrant negation of all that the United Nations stands for, a Member State solemnly informs this body, the Security Council, that Pakistan is preparing to commit a breach of the peace.

43. When we last met, every member of the Security Council was anxious that India and Pakistan should come together, have talks and discuss ways and means of restoring communal harmony in both India and Pakistan, and take steps to prevent a recurrence of the terrible incidents that took place in both countries.

44. One hopeful and significant event that took place after the last meeting of the Security Council on this subject in February [1098rd meeting] was that the Home Minister of India and the Home Minister of Pakistan, at the initiative of our Prime Minister, met in Delhi to have talks on this question. I do not know what the relations between Mr. Bhutto and Khan Habibullah Khan are, but I am rather surprised to find that there was not even a passing reference to these talks in the long statement by the Foreign Minister of Pakistan. After returning to Pakistan, Khan Habibullah Khan, the Home Minister of Pakistan, issued a statement on these talks. I quote from The Pakistan Times of 25 April 1964:

"The Pakistan Home Minister said that in spite of serious obstacles the meeting of the Home Ministers was quite a success, as the two Governments succeeded in settling about 80 per cent of the points necessary to restore communal harmony and peaceful atmosphere. The Government of Pakistan is determined to iron out the remaining points of difference, including evictions of Muslims from India and migrations of Hindus from East Pakistan, during the second round of meetings to be held in Rawalpindi and Karachi next month."

That means that the second round is going to be held this month, very soon.

45. Therefore, the talks between the two Home Ministers have been fairly successful. They have not been concluded and they are to be resumed later this month. I should have thought that the Foreign Minister of Pakistan would have shown some restraint in the statement which he made on Tuesday, 5 May [1112th meeting], and not indulged in diatribes against India and Prime Minister Nehru. But I realize that restraint is a quality that is not easily acquired.

46. I was very happy to see that Pakistan is now trying to emerge as a great protagonist of African-Asian solidarity and as a great champion of anti-colonialism. I do not think that it is necessary for India to remind our African and Asian friends of the stand that we have always taken in our common fight against colonialism, in support of their independence, and in our opposition to apartheid. I am sure that the African and Asian countries will look askance at this championship of the African-Asian cause by a country which is a

note de ce que le Ministre des affaires extérieures du Pakistan a déclaré à ce sujet. Nous sommes réunis ici dans l'intérêt de la paix internationale. Au mépris flagrant de tout ce que défendent les Nations Unies, un Etat Membre informe solennellement le Conseil de sécurité que le Pakistan s'apprête à rompre cette paix.

43. La dernière fois que nous nous sommes réunis, tous les membres du Conseil de sécurité ont émis le vœu que l'Inde et le Pakistan se rapprochent, qu'ils engagent des pourparlers, qu'ils discutent des moyens propres à rétablir l'harmonie entre les communautés en Inde comme au Pakistan et qu'ils prennent des mesures visant à prévenir le retour des terribles incidents qui se sont produits dans ces deux pays.

44. Notre ministre de l'intérieur et le Ministre de l'intérieur du Pakistan se sont rencontrés à Delhi, sur l'initiative de notre premier ministre, pour s'entretenir de la question qui nous occupe; c'est là un fait encourageant et significatif qui a eu lieu après la dernière réunion du Conseil de sécurité consacrée à la question en février dernier [1098ème séance]. J'ignore quels sont les rapports entre M. Bhutto et Khan Habibullah Khan, mais je suis assez surpris de constater que le Ministre des affaires extérieures du Pakistan n'a fait aucune allusion à ces conversations dans sa longue intervention. A son retour du Pakistan, Khan Habibullah Khan, ministre de l'intérieur du Pakistan, a fait une déclaration au sujet de ces entretiens. Voici ce qu'en dit le Pakistan Times du 25 avril 1964:

"Le Ministre de l'intérieur du Pakistan a souligné que, malgré de sérieux obstacles, la réunion des Ministres de l'intérieur a été un succès; les deux gouvernements ont en effet réussi à régler près de 80 p. 100 des questions à résoudre pour rétablir l'harmonie entre les communautés et une atmosphère de paix. Le Gouvernement pakistanais est résolu à apaiser les divergences qui subsistent, notamment en ce qui concerne les expulsions de musulmans de l'Inde et l'immigration d'hindous du Pakistan oriental, au cours de la deuxième série de réunions qui aura lieu le mois prochain à Rawalpindi et à Karachi."

Ainsi donc, de nouveaux entretiens auront lieu ce mois-ci, très prochainement.

45. Par conséquent, les conversations entre les deux Ministres de l'intérieur ont donné certains résultats; elles ne sont pas terminées et doivent reprendre un peu plus tard dans le courant du mois. J'aurais cru que le Ministre des affaires extérieures du Pakistan aurait fait preuve de quelque retenue dans la déclaration qu'il a faite le mardi 5 mai [1112ème séance] et qu'il ne se serait pas lancé dans une diatribe contre l'Inde et le premier ministre Nehru. Mais je n'ignore pas que la retenue est une qualité difficile à acquérir.

46. J'ai été très heureux de constater que le Pakistan essaie maintenant de s'ériger en apôtre de la solidarité afro-asiatique et en champion de l'anti-colonialisme. Je ne pense pas que l'Inde ait besoin de rappeler à ses amis afro-asiatiques la position qu'elle a toujours eue dans la lutte commune contre le colonialisme et en faveur de leur accession à l'indépendance, non plus que son opposition à l'apartheid. Je suis sûr que les pays d'Asie et d'Afrique regarderont avec méfiance ce champion de la cause



member of the South-East Asia Treaty Organization and the Central Treaty Organization, which believes in military alliances, and which has always questioned the principle of non-alignment.

47. I do not think that it is necessary for India to remind our African and Asian friends of India's stand on colonialism ever since its independence and of its struggle against British colonialism for many decades prior to 1947. Nor do I think that the African and Asian countries have such short memories as to have forgotten Pakistan's continuing warm friendship and maintenance of diplomatic, commercial and other relations with the Government of Portugal, nor the trade relations that Pakistan maintained with South Africa in the face of the united stand of Asians and Africans against commercial and other intercourse with South Africa; nor the Pakistan Government's pro-imperialist role in the Suez crisis.

48. I might also remind members of the Council that it was India in 1946 that persuaded the General Assembly to pass the first resolution [44(I)] against racial discrimination in South Africa and we were also among the first to raise the question of South West Africa in the United Nations and we have continued to carry on a ceaseless fight against apartheid in all its forms. It is somewhat strange that Pakistan should talk so glibly of Indian neo-colonialism when Pakistan in respect of anti-colonialism or championship of which it has continued to subserve directly or otherwise ever since its inception through membership in the Central Treaty Organization, particularly to stem the rise of Arab nationalism. I should not like to elaborate further on this point but all that I would say is that we have nothing to learn from Pakistan in respect of anti-colonialism or championship of the cause of freedom of colonial and dependent peoples.

49. The Pakistan Foreign Minister has referred to many African and Asian countries supporting Pakistan on the Kashmir issue. We know that the Foreign Minister of Pakistan has been all around the world trying to get certificates of good character from different countries. We do not know how Pakistan's case was presented to these countries. But there is hardly any value attached to *ex parte* judgements, which Mr. Bhutto, as a lawyer, should clearly realize.

50. In one case at least we can say that the support which Pakistan has received is purely a marriage of convenience. I am referring to the joint communiqué with China, to which the Foreign Minister of Pakistan referred [1089th meeting] with such emotion. For sixteen years the Chinese Government has maintained a non-partisan and a neutral stand on the Kashmir issue. But now, after its invasion of India in pursuance of its own global policy motivated by the chauvinistic desire to establish China's domination in Asia and Africa with the assistance of some other countries including mainly Pakistan, China has chosen to take sides. Pakistan and China are both aggressors in Kashmir. Both have acquired their gains by the use of force and aggression. The affinity between them is all too obvious. It is no wonder that the Pakistan representative soon after the Chinese aggression against

afro-asiatique qui est membre de l'Organisation du Traité de défense collective de l'Asie du Sud-Est et de l'Organisation du Traité du Centre, qui croit aux alliances militaires et qui a toujours mis en doute le principe du non-alignement.

47. Je ne crois pas nécessaire de rappeler à nos amis d'Afrique et d'Asie la position que l'Inde n'a cessé d'avoir à l'égard du colonialisme depuis son indépendance, non plus que la lutte qu'elle a menée contre le colonialisme britannique durant de nombreuses dizaines d'années avant 1947. Je ne pense pas non plus que les pays afro-asiatiques aient si vite oublié que le Pakistan continue d'entretenir avec le Gouvernement portugais des liens d'amitié chaleureuse ainsi que des relations diplomatiques, commerciales et autres et persiste à commercer avec l'Afrique du Sud, en dépit de la position commune des pays afro-asiatiques contre tout échange commercial ou autre avec ce pays; ils n'ont sans doute pas oublié non plus le rôle pro-impérialiste que le Gouvernement pakistanais a joué dans la crise de Suez.

48. Je pourrais également rappeler aux membres du Conseil que c'est l'Inde qui, en 1946, a persuadé l'Assemblée générale d'adopter la première résolution [44 (I)] contre la discrimination raciale en Afrique du Sud, que nous avons aussi été parmi les premiers à soulever la question du Sud-Ouest africain aux Nations Unies, et que depuis lors nous n'avons cessé de mener une lutte sans relâche contre l'apartheid sous toutes ses formes. Il est assez étrange que le Pakistan parle si hardiment du néocolonialisme indien alors qu'il est lui-même une création de l'impérialisme, dont il n'a cessé de servir directement ou indirectement les intérêts depuis qu'il existe, en qualité de membre de l'Organisation du Traité du Centre, notamment pour empêcher la poussée du nationalisme arabe. Je ne voudrais pas m'étendre davantage sur cette question et je me bornerai à dire que nous n'avons pas de leçons à recevoir du Pakistan en matière d'anticolonialisme ou de fidélité à la cause de la liberté des peuples coloniaux et dépendants.

49. Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan a parlé des nombreux pays afro-asiatiques qui ont pris parti pour le Pakistan dans l'affaire du Cachemire. Nous savons qu'il a fait le tour du monde en demandant des certificats de bonne conduite aux différents pays. Mais nous ignorons comment il leur a présenté la cause du Pakistan. De toute façon, il est difficile d'accorder une valeur quelconque à des jugements unilatéraux, ce que M. Bhutto, étant juriste, devrait aisément comprendre.

50. Dans un cas au moins, nous pouvons dire que le Pakistan n'a obtenu qu'un certificat de complaisance. Je me réfère au communiqué commun de la Chine et du Pakistan auquel le Ministre des affaires extérieures du Pakistan a fait allusion [1089ème séance] en termes si émus. Depuis 16 ans, le Gouvernement chinois observe une attitude neutre et impartiale sur la question du Cachemire. Mais maintenant, après avoir envahi l'Inde conformément à sa politique d'ensemble fondée sur l'ambition nationaliste d'étendre la domination chinoise à l'Asie et à l'Afrique avec l'aide de quelques autres pays, et principalement du Pakistan, la Chine a décidé de prendre parti. Le Pakistan et la Chine sont tous deux coupables d'agression au Cachemire. Tous deux ont conquis leurs positions respectives en recourant à la force et à l'agression. Les affinités qui existent entre eux ne

India went around the world trying to persuade various countries that it was not China that was the aggressor but India.

51. In an eloquent peroration the Foreign Minister of Pakistan appealed for good relations between our two countries. But even in this appeal he did not resist the temptation of indulging in vituperation against India. Vituperation comes so easily to him. He said that India has stalled and prevaricated for sixteen years. I wonder whether it is a typographical mistake and whether he meant Pakistan rather than India, for prevarication has all been on the side of Pakistan—ever since 1947 when it denied aggression and was ultimately compelled to admit it. Stalling has also been on its side—the refusal to vacate its continuing aggression.

52. I am glad that the Foreign Minister of Pakistan realizes that this is an age of freedom and self-determination and of removing shackles which bind people. Most wonderful and laudable sentiments. May I offer him a little friendly advice? Why not start translating these noble sentiments into action in Pakistan itself? Why not give adult suffrage to his people, who are clamouring for it? Why not confer democratic rights and fundamental freedoms upon his people, who have been groaning under the oppression of an autocratic and tyrannical régime?

53. How autocratic and tyrannical that régime can be, may be gathered from what is happening in Baluchistan. Mr. Abdul Haq, a member of the National Assembly of Pakistan, disclosed the other day that the "Id" gathering in Baluchistan had been bombarded. Other opposition members have also drawn attention to the repression that is going on in Baluchistan and the country-wide arrests, the "lathi" charges—perhaps the Foreign Minister confused Kashmir with Baluchistan—the firings and bombings, and they have expressed the opinion that this might be crossing the limits even of a police State. *The Guardian*, which the Foreign Minister of Pakistan is so fond of quoting, stated in its issue of 24 April 1962, referring to the Baluchistan Administration:

"The Administration is typical of good colonial rule and there is a wide gulf between it"—that is, the Administration—"and the people".

54. Let us see what the Pakistanis themselves had to say about their own Government. Here is Mr. Qureshi, speaking in the National Assembly at Dacca—this is from the official records of Pakistan:

"We talk of the right of self-determination for the people of Kashmir although we deny the basic rights to the people of Pakistan."

55. On 2 April 1964, an interesting incident happened in the course of the debate in the National Assembly in Rawalpindi which throws a flood-light on the restric-

tion que trop évidentes. Il n'est pas étonnant que le représentant du Pakistan, peu après l'agression chinoise contre l'Inde, ait fait le tour du monde pour essayer de persuader divers pays que ce n'était pas la Chine mais l'Inde qui était coupable d'agression.

51. Dans une éloquentة peroration, le Ministre des affaires extérieures du Pakistan a lancé un appel en vue du rétablissement de relations harmonieuses entre nos deux pays. Cependant, même dans cet appel, il n'a pu résister à la tentation de proférer des invectives contre l'Inde. Il faut reconnaître que l'invective lui vient naturellement aux lèvres. Il a dit que, depuis 16 ans, l'Inde se butait et tergiversait. Je crains qu'il n'y ait là une erreur typographique et qu'il n'ait voulu parler non pas de l'Inde mais du Pakistan. En effet, c'est bien le Pakistan qui ne cesse de tergiverser depuis 1947 et qui, après avoir nié l'existence d'une agression, a finalement été contraint de l'admettre. C'est également le Pakistan qui se bute, en refusant de mettre fin à son acte d'agression.

52. Je suis heureux que le Ministre des affaires extérieures du Pakistan comprenne que nous vivons dans une ère de liberté et de libre détermination, et que le moment est venu de libérer les peuples de leurs chaînes. Ce sont là des sentiments fort louables et dignes d'admiration. Puis-je lui donner un conseil d'ami? Pourquoi ne pas commencer par faire montre de ces nobles sentiments au Pakistan même? Pourquoi ne pas donner à la population qui le réclame à cor et à cri le suffrage universel des adultes? Pourquoi ne pas accorder les droits civiques et les libertés fondamentales à une population qui gémit sous l'oppression d'un régime autocratique et tyrannique?

53. A quel point ce régime est autocratique et tyrannique, la situation au Baloutchistan suffit à le révéler. M. Abdul Haq, membre de l'Assemblée nationale pakistanaise, a déclaré l'autre jour que le rassemblement de l'Id au Baloutchistan avait été bombardé. D'autres membres de l'opposition ont également appelé l'attention du public sur la répression qui s'exerce actuellement au Baloutchistan et sur les arrestations auxquelles on procède dans tout le pays, sur les charges à coups de lathi — peut-être le Ministre des affaires extérieures a-t-il confondu le Cachemire et le Baloutchistan — et sur les fusillades et les bombardements; et les membres de l'opposition ont exprimé l'opinion que cet état de choses risquait d'aller au-delà de ce qui est tolérable, même dans un Etat policier. Dans son numéro du 24 avril 1962, le *Guardian*, que le Ministre des affaires extérieures du Pakistan cite si volontiers, parle de l'Administration du Baloutchistan dans les termes suivants:

"L'Administration présente toutes les caractéristiques d'une bonne administration coloniale et il existe un abîme entre elle" — c'est-à-dire l'Administration — "et la population."

54. Voyons ce que les Pakistanais eux-mêmes pensent de leur gouvernement. D'après les documents officiels pakistanaïes, M. Qureshi a déclaré devant l'Assemblée nationale à Dacca:

"Nous parlons du droit de libre détermination de la population du Cachemire, mais nous refusons à la population pakistanaise la jouissance de ses droits fondamentaux".

55. Le 2 avril 1964, un incident significatif s'est produit au cours des débats de l'Assemblée nationale à Rawalpindi, incident qui fait la lumière sur les



tions placed upon public debate in the legislature on the issue of self-determination for the people of Pakistan. Mr. Qumar-uz-Zaman, a member, stated that Pakistan failed to get sympathy on Kashmir because of failures within the country. The Government demanded self-determination for Kashmir but refused franchise for the people of Pakistan, and the world knew that the Government had no popular support. The Foreign Minister of Pakistan intervened saying that it was not relevant whether India was a democracy and Pakistan was not. Evidently upset by Mr. Zaman's argument, he called it highly injurious to national interests.

56. Mr. Hussain Mansoor, another member, said that the Foreign Minister could not refute the charges against Pakistan by Minister Chagla in the Security Council—I am very grateful to Mr. Hussain Mansoor, whoever he is, I do not know him—and the Speaker intervened saying, "Kindly stop there; it is not a matter for playing about". The result of the discussion was that the House, with the support of the Foreign Minister of Pakistan, went into secret session. This is self-determination. This is the right of the people of Pakistan.

57. I also find from the debate in the National Assembly of Pakistan—the debate on the Constitution First Amendment Bill, which was held on 20 March 1963—that under an ordinance which is on the statute-book of Pakistan today, a police officer interrogating a person can torture him into making a confession. When I read this, I asked myself: "Am I living in 1964, or am I living in the mediaeval era?" I cannot conceive of a country putting on the statute-book a measure which permits the police to torture people into making confessions. And this is a statement made, again, in the National Assembly of Pakistan. This was stated in the Pakistan National Assembly by Mr. Yousaf Khattak, leader of the Opposition.

58. The Foreign Minister of Pakistan has relied on opinions expressed by Mr. Jayaprakash Narayan and some other Indians in support of his case. The trouble with the Foreign Minister of Pakistan is that he does not or cannot realize that India is a democratic country and one of the fundamental principles of democracy is the right to dissent and the right to express that dissent. In a large country like India the Foreign Minister of Pakistan will always find some people with misconceived ideas who accept the thesis propounded by him. But has he taken the trouble to inquire what is the following of these people and whether there is the remotest possibility of their view being accepted either by Parliament or even by the tiniest section of our people?

59. Towards the end of his speech, the Foreign Minister of Pakistan made a fantastic suggestion that Sheikh Abdullah should be called before the Security Council to give information which will be of assistance in examining the question before the Council. Sheikh Abdullah is a citizen of India, who, I assume, has a large following in Kashmir. He has the greatest affection and regard for our Prime Minister and is at present in Delhi, staying with the Prime Minister as

restrictions apportées aux débats parlementaires relatifs à la question de la libre détermination de la population du Pakistan. M. Qumar-uz-Zaman, membre de l'Assemblée, a déclaré que le Pakistan ne ralliait pas les suffrages sur la question du Cachemire à cause de ses propres échecs intérieurs. Le gouvernement réclamaient le droit de libre détermination pour la population du Cachemire, mais refusait le droit de vote aux Pakistanais, et le monde entier savait que le gouvernement n'avait pas l'appui du peuple. Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan est intervenu pour dire que la question n'était pas de savoir si l'Inde était une démocratie et si le Pakistan n'en était pas une. Manifestement gêné par les arguments de M. Zaman, il les a qualifiés de contraires aux intérêts nationaux.

56. Un autre parlementaire, M. Hussain Mansoor, a déclaré que le Ministre des affaires extérieures n'était pas en mesure de réfuter les accusations lancées contre le Pakistan par M. Chagla au Conseil de sécurité — je remercie au passage M. Hussain Mansoor, que je n'ai d'ailleurs pas l'honneur de connaître —, et le Président est intervenu en disant: "Je vous en prie, restons-en là. Ce n'est pas une question avec laquelle on puisse jouer." Finalement, le débat, avec l'approbation du Ministre des affaires extérieures du Pakistan, s'est poursuivi à huis clos. Voilà ce qu'on appelle la libre détermination. Voilà ce que sont les droits du peuple pakistanais.

57. Toujours d'après les comptes rendus des débats de l'Assemblée nationale du Pakistan — il s'agit cette fois du débat sur le premier amendement à la Constitution, qui s'est déroulé le 20 mars 1963 —, je vois que, d'après une ordonnance actuellement en vigueur qui figure dans le statute-book pakistanais, un officier de police a le droit d'interroger un individu et de lui arracher des aveux par la torture. En lisant cela, je me suis demandé: "Vivons-nous en 1964 ou au Moyen Âge?" Je ne puis concevoir qu'un pays ait dans son code une disposition qui donne à la police le droit d'user de la torture pour obtenir des aveux. La disposition en question a été signalée à l'attention de l'Assemblée nationale pakistanaise par M. Yousaf Khattak, chef de l'opposition.

58. Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan a invoqué à l'appui de sa thèse les opinions exprimées par M. Jayaprakash Narayan et quelques autres Indiens. Malheureusement, le Ministre des affaires extérieures du Pakistan ne comprend pas ou préfère ne pas comprendre que notre pays est un pays démocratique et que l'une des bases de la démocratie est le droit de ne pas être d'accord et de le dire. Dans un pays aussi étendu que l'Inde, le Ministre des affaires extérieures du Pakistan trouvera toujours quelques esprits abusés pour accepter la thèse qu'il avance, mais a-t-il pris la peine de vérifier si ces gens jouissaient d'un crédit quelconque et si il y avait la moindre chance que leur point de vue soit accepté par le Parlement ou même par une fraction minime de la population?

59. Vers la fin de son discours, le Ministre des affaires extérieures du Pakistan a fait cette incroyable suggestion: inviter le cheikh Abdullah à se présenter devant le Conseil de sécurité pour donner des renseignements propres à faciliter l'examen de la question. Le cheikh Abdullah est un Indien qui, je crois, a beaucoup de partisans au Cachemire. Il a la plus grande sympathie et le plus grand respect pour notre premier ministre, dont il est actuellement l'invité

his guest. Like any other citizen, he has the right to approach his Prime Minister and represent to him what changes he thinks should be made in the political and administrative set-up in Kashmir. But with all that he is no more than a private citizen. The parties before the Council are India and Pakistan, and they alone have the right to appear through their official delegations. It is solely for India to decide who should be a member of its delegation. The suggestion made by the Foreign Minister of Pakistan is, therefore, totally unacceptable to my Government.

60. The Foreign Minister of Pakistan has paid me a compliment by referring to me as a judge and quoting what I said in Patna that law must take its course with regard to Sheikh Abdullah. Perhaps the Foreign Minister of Pakistan does not appreciate the fact that in my country we have equality before the law and, as far as the law is concerned, it makes no difference whether the person concerned is high and mighty or is the humblest citizen. As a judge, and I was a judge for many years, I administered the law and I did not distinguish between one citizen and another. I applied the law equally. And that is all I meant when I said what the Foreign Minister of Pakistan quoted. It was not intended as a threat against Sheikh Abdullah, it was only a reminder that law cannot make any exception in favour of anybody.

61. My final appeal to the Security Council is to realize that the differences between India and Pakistan can be solved only by those two countries, and that there is more chance of a settlement if there is no intervention by third parties. No superimposed solution will do any good. The Security Council should take note of the discussions that have already started between the two Home Ministers and hope that these discussions will end successfully and bring about an atmosphere of communal harmony. It is only when such an atmosphere is established that it will be possible to discuss with Pakistan our other outstanding differences.

62. The PRESIDENT (translated from French): I have no further speakers on my list, either for this afternoon or for tomorrow. I have therefore consulted my colleagues and it appears, from these talks, that we could hold a meeting on Monday, 11 May, at 4 p.m.

*The meeting rose at 5.15 p.m.*

à Delhi. Comme tout citoyen, il a le droit de s'adresser au Premier Ministre et de lui indiquer les changements qu'il juge souhaitable d'apporter à la structure politique et administrative du Cachemire. Cela dit, il n'est qu'un simple citoyen. Les parties en présence devant le Conseil sont l'Inde et le Pakistan, et elles seules ont le droit de s'y faire représenter par leurs délégations respectives. C'est à l'Inde seule qu'il appartient de décider qui sera membre de sa délégation. La suggestion faite par le Ministre des affaires extérieures du Pakistan est donc absolument inacceptable pour mon gouvernement.

60. Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan m'a fait l'honneur d'invoquer mon jugement et de citer ce que j'avais dit à Patna, à savoir que le cheik Abdullah n'échapperait pas à la loi. Peut-être le Ministre des affaires extérieures du Pakistan ne sait-il pas que dans mon pays les citoyens sont égaux devant la loi, et que dans l'application de cette loi il importe peu qu'un individu soit haut placé et puissant ou qu'il soit le plus humble des citoyens. En tant que juge — et j'ai été juge pendant de nombreuses années —, j'ai appliqué la loi et je n'ai fait aucune distinction entre les citoyens. J'ai appliqué la loi équitablement. C'est là tout ce que je voulais dire lorsque j'ai prononcé les paroles qui ont été rapportées par le Ministre des affaires extérieures du Pakistan. Il ne s'agissait pas d'une menace dirigée contre le cheik Abdullah. Je voulais simplement rappeler que la loi ne fait d'exception en faveur de personne.

61. J'adresserai au Conseil de sécurité un dernier appel: qu'il comprenne que le différend entre l'Inde et le Pakistan ne peut être résolu que par ces deux pays et qu'il y a plus de chances de règlement si aucune tierce partie n'intervient. Aucune solution imposée de l'extérieur ne saurait être la bonne. Le Conseil de sécurité devrait prendre acte des entretiens que les deux Ministres de l'intérieur ont engagés et exprimer l'espoir que ces entretiens seront couronnés de succès et permettront d'instaurer un climat d'harmonie. Ce n'est que dans un tel climat qu'il sera possible à l'Inde et au Pakistan d'examiner ensemble les différends majeurs qui les opposent.

62. Le PRESIDENT: Je n'ai pas d'orateur inscrit pour ce soir ou pour demain sur ma liste. J'ai donc fait procéder à une consultation de mes collègues, d'où il ressort que nous pourrions tenir séance lundi 11 mai à 16 heures.

*La séance est levée à 17 h 15.*

# WHERE TO BUY UNITED NATIONS PUBLICATIONS ADRESSES OU LES PUBLICATIONS DE L'ONU SONT EN VENTE

## AFRICA/AFRIQUE

**CAMEROON/CAMEROUN:**  
LIBRAIRIE DU PEUPLE AFRICAINE  
Le Centre, B. P. 1197, Yaoundé.  
DIFFUSION INTERNATIONALE CAMEROUNAISE  
DU LIVRE ET DE LA PRESSE, Bangui.  
**CONGO (Léopoldville):** INSTITUT POLITIQUE  
CONGOLOIS, B. P. 2307, Léopoldville.  
**ETHIOPIA/ETHIOPIE:** INTERNATIONAL  
PRESS AGENCY, P. O. Box 120, Addis Ababa.  
**GHANA:** UNIVERSITY BOOKSHOP  
University College of Ghana, Legon, Accra.  
**KENYA:** THE E.S.A. BOOKSHOP, Box 30167, Nairobi.  
**LIBYA/LIBYE:**  
SUDKI EL JERBI (BOOKSELLERS)  
P. O. Box 78, Istiklal Street, Benghazi.  
**MOROCCO/MAROC:** AUX BELLES IMAGES  
281 Avenue Mohammed V, Rabat.  
**NIGERIA/NIGERIA:**  
UNIVERSITY BOOKSHOP (NIGERIA) LTD  
University College, Ibadan.  
**NORTHERN RHODÉSIA/RHODÉSIE DU NORD:**  
J. BELDING, P. O. Box 780, Muldersburg.  
**NYAERLAND/NYASALAND:**  
BOOKERS (NYASALAND) LTD.  
Lilongwe House, P. O. Box 24, Lilongwe.  
**SOUTHERN RHODÉSIA/RHODÉSIE DU SUD:**  
VAN SOUKA'S BOOK STORE (PTY.) LTD.  
Church Street, Box 724, Pretoria.  
**TECHNICAL BOOKS (PTY.) LTD.,** Faraday House  
P. O. Box 2580, 40 St. George's Street, Cape Town.  
**SOUTHERN RHODÉSIA/RHODÉSIE DU SUD:**  
THE BOOK CENTRE, First Street, Salisbury.  
**TANGANYIKA:**  
DAR ES SALAAM BOOKSHOP  
P. O. Box 9030, Dar es Salaam.  
**UGANDA/OUGANDA:**  
UGANDA BOOKSHOP, P. O. Box 145, Kampala.  
**UNITED ARAB REPUBLICS/REPUBLIQUE ARABE UNIE:**  
LIBRAIRIE "LA RENAISSANCE D'EGYPTE"  
9 Sh. Adly Pasha, Cairo.  
**AL NABHA AL ARABIA BOOKSHOP**  
32 Abd-el-Khalik Sarwat St., Cairo.

## ASIA/ASIE

**BURMA/BERMARE:** CURATOR,  
GOVT. BOOK DEPOT, Rangoon.  
**CAMBODIA/CAMBODGE:** ENTREPRISE KHMÈRE  
DE LIBRAIRIE  
Imprimerie et Papeterie, S. R. L., Phnom-Penh.  
**CEYLON/CEYLANE:** LAKE HOUSE BOOKSHOP  
Aspo, Newspapers of Ceylon, P. O. Box 244,  
Colombo.  
**CHINA/CHINE:**  
THE WORLD BOOK COMPANY, LTD.  
92 Chung King Road, 1st Section, Taipei, Taiwan.  
THE COMMERCIAL PRESS, LTD.  
211 Hsien Road, Shanghai.  
**HONG KONG/HONG-KONG:**  
THE SHINDON BOOK COMPANY  
28 Nathan Road, Kowloon.  
**INDIA/INDE:**  
ORIENT LONGMANS  
Bombay, Calcutta, Hyderabad, Madras & New Delhi.  
OXFORD BOOK & STATIONERY COMPANY  
Calcutta & New Delhi.  
**INDONESIA/INDONÉSIE:** PEMBAKUNAN, LTD.  
Gunung Sahari 84, Djakarta.  
**JAPAN/JAPON:** MARUZEN COMPANY, LTD.  
4 Tori-Nichome, Nishinobu, Tokyo.  
**KOREA (REP. OF)/CORÉE (RÉP. DE):**  
EUL-VOO PUBLISHING CO., LTD.  
5, 2-Na, Chongno, Seoul.  
**PAKISTAN:**  
THE PAKISTAN CO-OPERATIVE BOOK SOCIETY  
Osaka, East Pakistan.  
PUBLISHERS UNITED, LTD., Lahore.  
THOMAS & THOMAS, Karachi.  
**PHILIPPINES:**  
PHILIPPINE EDUCATION COMPANY, INC.  
1104 Centerville, P. O. Box 620, Quezon, Manila.  
POPULAR BOOKSTORE, 1673 Doroteo Jose, Manila.  
**SINGAPORE/SINGAPOUR:** THE CITY BOOK  
STORE, LTD., Collyer Quay.  
**THAILAND/THAÏLANDE:**  
PRAMUAN HIT, LTD.  
88 Chakravart Road, Wat Tuk, Bangkok.  
NIBBON & CO., LTD.  
New Road, Binnh Phya Sri, Bangkok.  
SUKAPAN PAKET  
Mankon 9, Ramadamm Avenue, Bangkok.  
**VIET-NAM (REP. OF)/VIET-NAM (RÉP. DU):**  
LIBRAIRIE-PAPETERIE XUAN THU  
185, rue Tu Do, B. P. 293, Saigon.

## EUROPE

**AUSTRIA/AUTRICHE:**  
GEROLD & COMPANY, Graben 31, Wien 1.  
GEORG FROMME & CO., Spengergasse 39, Wien, V.  
**BELGIUM/BELGIQUE:** AGENCE  
ET M. "RIS DE LA PRESSE, S. A."  
14-2, "Persh, Bruxelles.  
**BULGARIA:** HAZNOZINOS  
1, Tzar Assen, Sofia.

**CYPRUS/CYPRÈS:** PAN PUBLISHING HOUSE  
10 Alexander the Great Street, Strovolos.  
**CZECHOSLOVAKIA/TCHÉCOSLOVAQUIE:**  
ARTIA LTD., 30 ve Smolácké, Praha, 2.  
**DENMARK/DANEMARK:** E. NAR HUNDSBOGAARD, LTD.  
Bredgade 6, København, K.  
**FINLAND/FINLANDE:** AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA  
2 Keskuskatu, Helsinki.  
**FRANCE:** ÉDITIONS A. PÉDONE  
13, rue Soufflot, Paris (VI).  
**GERMANY (FEDERAL REPUBLIC OF)/  
ALLEMAGNE (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'):**  
F. EISENBERG  
Schlegelstrasse 9, Wiesbaden.  
W. E. SAARBAUM  
Gertelstrasse 30, Köln (1).  
**GREECE/GRÈCE:** KAUFFMANN BOOKSHOP  
28 Station Street, Athens.  
**HUNGARY/HONGRIE:** KULTURA  
P. O. Box 149, Budapest 62.  
**ICELAND/ISLANDE:** BOKAVERZUN BÍOFAR  
EYVINDSSONAR H. P.  
Austurhlíð 18, Reykjavík.  
**IRELAND/IRLANDE:**  
STATIONERY OFFICE, Dublin.  
**ITALY/ITALIE:**  
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI  
Via Carlo Coppedè 25, Firenze.  
Via Paolo Mercuri 19/B, Rome.  
AGENZIA E.I.O.U., Via Meravigli 15, Milano.  
**LUXEMBOURG:**  
LIBRAIRIE J. TRAUSCHBOCHUMMER  
Place du Théâtre, Luxembourg.  
**NETHERLANDS/PAYS-BAS:**  
N. V. MARTINUS NISJHOFF  
Lange Voorhout 9, 's-Gravenhage.  
**NORWAY/NORVÈGE:** JOHAN GRUNDT TANUM  
Karl Johansgate, 41, Oslo.  
**POLAND/POLONNE:** PAN, Pata Kultura i Nauki,  
Warszawa.  
**PORTUGAL:** LIVRARIA RODRIGUES & CIA.  
186 Rua Aurora, Lisboa.  
**ROMANIA/ROUMANIE:** CARTIMEX  
Str. Antilde Briene 14-18.  
P. O. Box 134-135, Bucureşti.  
**SPAIN/ESPAGNE:**  
LIBRERIA BOSCH, Ronda Universidad 11, Barcelona.  
LIBRERIA MUNDOPRESSA, Castella 37, Madrid.  
AGUILAR S. A. EDICIONES, Juan Bravo 38, Madrid 6.  
**SWEDEN/SUÈDE:** O. E. FRITZ'S  
KUNGL. HÖRSBOKHANDEL A.-B.  
Fredregatan 2, Stockholm.  
**SWITZERLAND/SUISSE:**  
LIBRAIRIE RAYOT, S. A., Leuvenne, Genève.  
HANS RAUNHARDT, Kirchgasse 17, Zurich 1.  
**TURKEY/TURQUIE:** LIBRAIRIE HACHETTE  
459 Istiklal Caddesi, Beyoğlu, Istanbul.  
**U.S.S.R. OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS/  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES:** MEZHDUNARODNAYA  
KNIZHNO-izdatnaya Firmatset, Moskva.  
**UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI:**  
H. M. STATIONERY OFFICE  
P. O. Box 569, London, S.E. 1  
(and HMSO branches in Belfast, Birmingham,  
Bristol, Cardiff, Edinburgh, Manchester).  
**YUGOSLAVIA/YOUGOSLAVIE:**  
DRAŽEVNO PREDUZEĆE  
Jugoslavanska Knjiga, Terazije 27/11, Beograd.  
PROSVETA  
5, Tigar Brestova i Jadrinska, Zagreb.  
PROSVETA PUBLISHING HOUSE  
Import-Export Division, P. O. Box 559,  
Terazije 16/1, Beograd.

## LATIN AMERICA/ AMÉRIQUE LATINE

**ARGENTINA/ARGENTINE:** EDITORIAL  
SUDAMERICANA, S. A., Almirante 500, Buenos Aires.  
**BOLIVIA/BOLIVIE:** LIBRERIA SELECCIONES  
Castilla 972, La Paz.  
**LOS AMIGOS DEL LIBRO**  
Calle Perú 45, España, Casilla 450, Cochabamba.  
**BRASIL/BRÉSIL:** LIVRARIA AGIN  
Rua México 58, Caixa Postal 3291,  
Rio de Janeiro.  
LIBRARIA FREITAS BASTOS, S. A.  
Caixa Postal 899, Rio de Janeiro.  
LIVRARIA KOSMOS EDITORA  
Rua Rosário 135/137, Rio de Janeiro.  
**CHILE/CHILI:**  
EDITORIAL DEL PACÍFICO  
Atacama 57, Santiago.  
LIBRERIA IVENB, Casilla 205, Santiago.  
**COLOMBIA/COLOMBIE:**  
LIBRERIA AMERICA, Calle 51 Núm. 49-50, Medellín.  
LIBRERIA BUCHHOLZ  
Av. Jiménez de Quesada 5-40, Bogotá.  
**GOSTA RICA:** IMPRENTA Y LIBRERIA TRESOS  
Aperitivo 1313, San José.

**GUATEMALA:** CUBARTIMPER  
Apartado Postal 5540, La Habana.  
**DOMINICAN REPUBLIC/REPÚBLICA DOMINICANA:**  
DOMINICANA: LIBRERIA DOMINICANA  
Mercaderes 49, Santo Domingo.  
**ECUADOR/ÉQUATEUR:**  
LIBRERIA CIENTIFICA, Casilla 352, Guayaquil.  
LIBRERIA UNIVERSITARIA  
Calle García Moreno 739, Quito.  
**EL SALVADOR:**  
LIBRERIA CULTURAL SALVADOREÑA  
2a. Av. Sur, San Salvador.  
MANUEL NAVAS Y CIA.  
1a. Avenida Sur 37, San Salvador.  
**GUATEMALA:**  
LIBRERIA SERVANTES  
5a. Av. 9-39, Zona 1, Guatemala.  
BOGOTÁ ECONOMICA-FINANCIERA  
6a. Av. 14-33, Guatemala.  
**HAITI/HAÏTI:**  
LIBRAIRIE "LA CARAVELLE", Port-au-Prince.  
**HONDURAS:**  
LIBRERIA PANAMERICANA, Tegucigalpa.  
**MEXICO/MEXIQUE:** EDITORIAL HERMES, S. A.  
Ignacio Mariscal 41, México, D. F.  
**PANAMA:** JOSE MENENDEZ  
Agencia Internacional de Publicaciones,  
Apartado 2052, Av. 8a. sur 21-18, Panamá.  
**PARAGUAY:** AGENCIA DE LIBRERIAS  
DE SALVADOR NIZZA  
Calle Pte. Franco No. 39-42, Asunción.  
**PERU/PÉROU:** LIBRERIA INTERNACIONAL  
DEL PERU, S. A., Oquivil 1417, Lima.  
LIBRERIA STUDIUM, S. A.  
Avenida 938, Asunción 2139, Lima.  
**URUGUAY:** LIBRERIA RAFAEL BARRETT  
Ramón Andor 4030, Montevideo.  
REPRESENTACION DE EDITORIALES, PROF. M. D'ELIA  
Piazza Olegaria 1342, 1° piso, Montevideo.  
**VENEZUELA:** LIBRERIA DEL ESTE  
Av. Miranda, No. 52, Edif. Orlán, Caracas.

## MIDDLE EAST/MOYEN-ORIENT

**IRAQ/IRAK:** MEHR AVIN BOOKSHOP  
Abbasabad Avenue, Isfahan.  
**IRAQ/IRAK:** MAQNAZIRI'S BOOKSHOP, Baghdad.  
**ISRAEL/ISRAËL:** ELUMSTEIN'S BOOKSTORES  
39 Allenby Rd. & 48 Naahlat Beniamin St.,  
Tel Aviv.  
**JORDAN/JORDANIE:** JOSEPH I. BAHOUS & CO.,  
Dar-ul-Kutub, Box 55, Amman.  
**LEBANON/LIBAN:**  
KHAYAT'S COLLEGE BOOK CO-OPERATIVE  
92-94, rue Biss, Beirut.

## NORTH AMERICA/ AMÉRIQUE DU NORD

**CANADA:** THE QUEEN'S PRINTER  
Ottawa, Ontario.  
**UNITED STATES OF AMERICA/  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**  
SALES SECTION, UNITED NATIONS, New York.  
KAYE, 101 Madison Avenue, New York.  
P. O. Box 3511, San Juan 17.  
BOOKSTORE, UNIVERSITY OF PUERTO RICO  
Rio Piedras.

## OCEANIA/Océanie

**AUSTRALIA/AUSTRALIE:**  
U. N. ASSOCIATION OF AUSTRALIA  
McGraw-Hill, 343 Little Collins St., Melbourne G.I., Vic.  
W. W. BOOKSTORE, University, Adelaide, S.A.  
UNIVERSITY BOOKSHOP, St. Lucia, Brisbane, Qld.  
THE EDUCATIONAL AND TECHNICAL BOOK AGENCY  
Perap Shopping Centre, Darwin, N.T.  
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.  
Monash University, Wellington Road, Clayton, Vic.  
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.  
363 Swanston Street, Melbourne, Vic.  
THE UNIVERSITY BOOKSHOP, Nedlands, W.A.  
UNIVERSITY BOOKSHOP  
University of Melbourne, Parkville N.2, Vic.  
UNIVERSITY CO-OPERATIVE BOOKSHOP LIMITED  
Manning Road, University of Sydney, N.S.W.  
**NEW ZEALAND/NOUVELLE-ZÉLANDE:**  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE  
Private Bag, Wellington.  
(and Government Bookshops in Auckland,  
Christchurch and Dunedin).

## WEST INDIES/ INDES OCCIDENTALES

**BERMUDA/BERMUEDES:** BERMUDA BOOK STORES  
Field and Burnaby Streets, Hamilton.  
**BRITISH GUIANA/GUYANNE BRITANNIQUE:**  
DUCKERS STORES, LTD.  
20-23 Church Street, Georgetown.  
**GUARAO, N.W.I./GUADELOUPE (ANTILLES  
FRANÇAISES):**  
DOCKHOFER SALAS, P. O. Box 44.  
**JAMAICA/JAMAÏQUE:** SANCOSTERS BOOK ROOM  
91 Harcourt Street, Kingston.  
**TRINIDAD AND TOBAGO/TRINIDAD ET TOBAGO:**  
CAMPEL BOOKER LTD., Port of Spain.

[54B1]

Orders and inquiries from countries where sales agencies have not yet been established may be sent to: Sales Section, United Nations, New York, U.S.A., or to Sales Section, United Nations, Palais des Nations, Geneva, Switzerland.  
Les commandes et demandes de renseignements émanant de pays où il n'existe pas encore de bureaux de ventes peuvent être adressées à la Section des ventes, ONU, New York (É.-U.), ou à la Section des ventes, ONU, Palais des Nations, Genève (Suisse).